

## 賴和小說中的閩南語詞彙解讀 及其特點分析

石美玲\*

### 摘要

從文學的縱向面觀察，自二十年代台灣新文學問世迄今，閩南方言一直被鄉土小說作家廣為運用，數十年從未間斷；從橫向面觀察，則無論日據時期或現今，運用閩南方言創作的情形，在鄉土小說中佔有相當可觀的份量，而善於運用閩南方言創作的作家也不斷湧現，這在台灣新文學發展的進程中，是一極為值得注意的特殊現象。

語音、詞彙、語法是一個語言的三大要素；詞彙是了解語言的一環，而且詞彙是語言中變動性最大的成分，它的新陳代謝比語音、語法快得多。閩南語作為漢語方言的一個支系，基本上是使用漢字來表記書寫，但也像其他漢語方言一樣，與漢字形成脫節現象，有許多的語音沒有漢字可供表記，造成嚴重的“有音無字”或“音字脫節”問題，這種情形遠非其他方言可比，因此，前人在書寫過程中，已經採用各種常用的方法如：造新字、借音、訓用、擬聲等來彌補種種不足；其次，閩南語有很特殊的構詞和句法現象值得探索。閩南語的構詞與句法之所以特殊的原因，可能和它早期從主流漢語分裂出來有關，而其存古的用法，在其他漢語方言中是很少見的；由於它的存古性質，所以在方言詞彙上保留一些較古的說法，相對地它在詞彙系統上，也與代表共同語的現代官話大異其趣。

日據時期的台灣白話小說，幾乎每篇作品都或多或少的使用了閩南方言詞彙、語法

\* 國立中興大學中文系講師

及台灣式國語來創作，而且有些詞彙已具有相當的穩定性與一致性。本文乃以台灣新文學的開拓者賴和為研究對象，從其廿篇小說中摘錄閩南方言詞彙，就詞彙學、句法學的範疇，平面的描述這些方言詞彙所呈現的幾個閩南語的特點，並藉以凸顯作者獨特的語言風格與當時台灣新文學的特有風貌。

**關鍵詞：**賴和 閩南方言 閩南語語法 方言詞彙 小說語言

## 一、賴和生平簡介

賴和，原名賴河，字懶雲，一八九四年四月二十五日生於台灣彰化；筆名有：甫三、安都生、走街先、灰等，人稱和仔先。一九〇九年入臺北醫學校，一九一四年畢業後至嘉義實習，一九一六年返回彰化開設「賴和醫院」，懸壺濟世。一九一八年二月前往廈門鼓浪嶼租界的博愛醫院任職，一九一九年七月返臺。一九二一年加入臺灣文化協會，並當選為理事。一九二三年十二月因「治警事件」首次入獄，一九二四年一月獲不起訴處分，出獄後蓄留兩撇髭鬚以為紀念，並益堅定其抗日意識。一九二五年發表第一篇白話隨筆〈無題〉，一九二五年十二月發表第一首白話詩〈覺悟下的犧牲——寄二林事件的戰友〉，一九二六年一月發表第一篇白話小說〈鬥鬧熱〉，此後便積極投入新文學創作，且一反「文人相輕」的傳統，致力提攜年輕一輩的創作者，開創「文人相重」之格局，成為臺灣新文學發展的重要主導人物，而有「台灣新文學之父」的稱譽。一九三一年擔任《臺灣新民報》顧問兼學藝部編輯，一九三六年一月發表〈赴了春宴回來〉，之後遂終止其新文學之創作。一九四一年十二月八日珍珠港事變之時，再度入獄，約五十日，在獄中撰寫《獄中日記》。一九四三年一月卅一日因心臟病過世，享年五十歲。創作小說有：〈鬥鬧熱〉、〈一桿稱仔〉、〈不如意的過年〉、〈前進〉、〈蛇先生〉、〈彫古董〉、〈棋盤邊〉、〈辱?!〉、〈浪漫外記〉、〈可憐她死了〉、〈歸家〉、〈豐作〉、〈惹事〉、〈善訟人的故事〉、〈一個同志的批信〉、〈赴了春宴回來〉、〈未來的希望〉、〈赴會〉、〈不幸的賣油炸檜的〉、〈阿四〉廿篇。

## 二、賴和小說中的詞彙注釋及用例

本節擬就賴和廿篇小說<sup>①</sup>逐篇挑出其中的方言詞彙（包括少量的日語借詞），先做國語解說，再將小說的原文摘錄於括弧（）內，為節省篇幅，句義不求完整。凡是已在前列小說中出現過的詞彙，後面若再出現，就儘量不再重複列舉，而同一篇的相同例句，也以最先出現者為原則。為配合電腦打字，本文標音時所用的語音符號說明如下：

- p：雙唇不送氣清塞音。如 pa<sup>2</sup>「飽」、liap<sup>8</sup>「粒」。
- ph：雙唇送氣清塞音。如 phe<sup>5</sup>「皮」、phian<sup>3</sup>「騙」。
- b：雙唇濁塞音。如 bian<sup>2</sup>「免」、bu<sup>7</sup>「霧」。
- m：雙唇鼻音。如 kam<sup>1</sup>「甘」、kim<sup>1</sup>「金」。
- t：舌尖不送氣清塞音。如 tau<sup>2</sup>「斗」、huat<sup>4</sup>「發」。
- th：舌尖送氣清塞音。如 thui<sup>1</sup>「梯」、thai<sup>7</sup>「待」。
- l：音值介於邊音[l]和舌尖濁塞音[d]之間。如 liu<sup>2</sup>「鈕」、lu<sup>2</sup>「旅」。
- n：舌尖鼻音。如 tan<sup>5</sup>「陳」、bin<sup>2</sup>「敏」。
- c：齒齶不送氣清塞擦音，代表國際音標之 ts。如 cun<sup>2</sup>「準」、cia<sup>3</sup>「蔗」。
- ch：齒齶送氣清塞擦音，代表國際音標之 tsh。如 chia<sup>1</sup>「車」、cha<sup>2</sup>「吵」。
- z：齒齶濁塞擦音，代表國際音標之 dz。如 ziam<sup>2</sup>「染」、zia<sup>2</sup>「惹」。
- s：齒齶清擦音。如 se<sup>2</sup>「洗」、sun<sup>2</sup>「筍」。
- k：舌根不送氣清塞音。如 kun<sup>2</sup>「滾」、kiam<sup>3</sup>「劍」。
- kh：舌根送氣清塞音。如 khun<sup>1</sup>「坤」、khim<sup>5</sup>「琴」。
- g：舌根濁塞音。如 gua<sup>2</sup>「我」、gu<sup>5</sup>「牛」。
- ng：舌根鼻音，代表國際音標之 ŋ。如 sng<sup>1</sup>「酸」、thng<sup>3</sup>「燙」。
- h：喉清擦音。如 hng<sup>5</sup>「園」、huan<sup>2</sup>「反」。
- q：喉塞音，代表國際音標之 ʔ。如 kuaq<sup>4</sup>「割」、chiaq<sup>4</sup>「赤」。
- N：鼻化符號，代表該音節鼻化。如 siaN<sup>1</sup>「聲」、kiuN<sup>1</sup>「薑」。
- ：零聲母。如 ia<sup>7</sup>「夜」、ua<sup>2</sup>「倚」、ut<sup>4</sup>「熨」。

<sup>①</sup> 材料取自張恆豪主編《賴和集》（台北：前衛出版社，1990年）

閩南語尚有成音節鼻音，如：m<sup>7</sup>「不」、ng<sup>5</sup>「黃」。

韻尾輔音共有 p、t、k、q、m、n、ng 七個。元音音位有 i、e、a、o、o<sup>②</sup>、u<sup>③</sup>，其中 i、u 可作介音和韻尾。列成元音表如下：

i	u
e	o
a	<u>o</u>

調類以 12345678 分別表示陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入，弱讀調以 0 表示，調號置於音節尾右上角。標音時一概標以獨立時之本字調號，連讀變調問題暫不顧及。

### (一) 鬥鬧熱

1. 鬥鬧熱：一解為迎神賽會中，比賽哪一邊熱鬧；一解為湊熱鬧。鬧熱，連雅堂《台灣語典》註為殷盛貌，如迎神賽會之事。（題目名）
2. 電柱：電線桿，或作電火柱、電火柱仔。（店鋪簷前的天燈，和電柱上路燈，通溶化……）
3. 亭仔腳：騎樓下。（那邊亭仔腳幾人，團團地坐著……）
4. 一陣：一群。（有一陣孩子們，哈哈笑笑……）
5. 糟躉：侮辱、蹂躪。（「糟躉人！」又有人不平的說。）
6. 囡仔：小孩，音 gin<sup>2</sup> a<sup>2</sup>。（接連鬥過兩三晚，已經因「囡仔事惹起大人代」。）
7. 代：事情。閩南語稱事情為「代誌」，亦作「載志」，或單稱「代」。按：「囡仔事惹起大人代」，諺語，意指因小孩的事，竟引發大人們之間的不和睦。（同上例）
8. 儉腸捏肚：省吃儉用，即節衣縮食。（一邊是「儉腸捏肚也要壓倒四福戶」的子孫。）按：「儉腸捏肚也要壓倒四福戶」，諺

<sup>②</sup> o 的音值近似於國際音標的 ɔ。

<sup>③</sup> 台灣地區閩南語有漳音區與泉音區的分別，若是泉州音則需再加 ü、ö（音值近似於國際音標的 i、ə），但因筆者係屬漳音系統，所以本文擬測部分則以漳音為主。

語，意指為了贏過那些富貴人家，無論怎樣也要節衣縮食，克勤克儉。戶、肚協韻。

9. 四福戶：指有錢宅第，富貴人家。(同上例)
10. 非同小狗：即「非同小可」。狗、可二字閩南語諧音；「小」，音 siau<sup>2</sup>，為擬音字，與閩南語「瘋」諧音，俗謂發狂，或作「狷」。(這一回，就鬧得非同小狗了。)
11. 頭老醉舍：頭老，指地方上的賢老；醉舍，指有錢的鄉紳、地主。(那時代的頭老醉舍，已經財散人亡……)
12. 樹要樹皮，人要面皮：諺語，上句做為譬喻，重點在下句，比喻人要面子。(「樹要樹皮，人要面皮」甲興奮地說……)
13. 就刻：即刻。(要是說一聲不肯，那就刻不能住這福戶內。)
14. 本：老本指養老、終老的費用；生意本指做生意的本錢。(五十塊老本和一圈豬，連生意本，全數花掉……)
15. 典衫當被：典當衣被。(典衫當被，也要來和人家爭……)
16. 狗屎埔變成狀元地：諺語，意指貧瘠的荒地，頓時變成黃金地皮。「埔」音 po<sup>1</sup>，本指坡地或草地，此指狗兒拉屎的荒地。(不是皆發了幾十萬，真所謂狗屎埔變成狀元地。)
17. 卒業生：畢業生。(中等學校卒業生和保正……)
18. 死鴨子的嘴巴：諺語，指嘴硬不認輸，一般寫成「死鴨仔，硬嘴頰(音 phe<sup>2</sup> 或 phue<sup>2</sup>)」。(不是誰都很強硬嗎?)丙問。「死鴨子的嘴巴。」那人說……)
19. 使費：花費，費用。(抵擋賓客的使費，在貧家，也就不容易。)
20. 糶：買進米穀，音 tiaq<sup>8</sup>。(一塊錢，現在不是糶不到半斗米?)

## (二) 一桿《稱仔》

1. 秦得參：疑是作者有意安排為「真的慘」之諧音，即真是悲慘之意。(秦得參的一家，尤其是窮困的慘痛。)
2. 賸：租耕，音 pak<sup>8</sup>。(他在世，雖曾賸到幾畝田耕作……)

3. 富戶：有錢人家。(……若然就不能成其富戶了。)
4. 後父：繼父。(本來做後父的人，很少能體恤前夫的兒子。)
5. 會社：公司，此處指糖廠，日語借詞。(因為製糖會社，糖的利益大……)
6. 刻虧：虧待。(農民們受過會社刻虧、剝奪……)
7. 租聲：田租或穀租。(不願意種蔗，會社就加「租聲」向業主爭賸。)
8. 刻儉：省吃儉用。(又得他母親的刻儉，漸積下些錢來。)
9. 漢藥：中藥。(就煎些不用錢的青草，或不多花錢的漢藥服食。)
10. 尾衙：即尾牙。臘月十六稱尾牙，為每月初二、十六「做牙」之最後一次，因而名之。(看看尾衙到了，尚找不到相應的工作。)
11. 生菜：蔬菜，應作「青菜」。(聽說鎮上生菜的販路很好……)
12. 販路：銷路。(同上例)
13. 外家：娘家。(只得教他妻到外家走一遭。)
14. 黨得：總是，疑做「當得」，為擬音字。(這法子在她黨得帶了幾分危險。)
15. 稱仔：秤。(他妻子才覺到缺少一桿「稱仔」。)
16. 官廳：政府，日據時期稱衙門或官廳。(要買一桿(稱)，可是官廳的專利品……)
17. 金銀紙：冥紙。燒給神的叫金紙；燒給鬼或死人的叫銀紙。(不可缺的金銀紙、香燭，亦要買。)按：例句中「亦要」即也要的意思。
18. 屢好：愈來愈好，「屢」音 lu<sup>2</sup>，為擬音字。(生意屢好，他又想炊一灶年糕。)
19. 積積下：積存下來。(剩下的錢積積下，待贖取那金花……)
20. 大人：日據時台胞對日本巡警的稱呼。(大人，要什麼不要?)
21. 交關：交易。(就是有錢的交關，不是白要……)
22. 稱花：秤的度目。(「稱花還很明瞭。」)
23. 規紀：規矩，此指行規。(到市上來，只這規紀亦就不懂?)
24. 青草膏：草藥煉成的膏藥。(汝還未嘗到他，青草膏的滋味。)

25. 汝：你，音 li<sup>2</sup>。(同上例)
26. 少：稍。(只有哭的一法，可以少舒心裡的痛苦。)
27. 小使：工友，日語借詞。(幸有一十四來歲的小使，出來查問。)
28. 開正：指一大早起來迎接農曆大年初一的新年喜氣。(……因明早要絕早起來「開正」。)
29. 銀紙：燒給鬼或死人的冥紙叫銀紙。(只「銀紙」備辦在，別的什麼都沒有。)

### (三) 不如意的過年

1. 查大人：巡查大人。(查大人這幾日來總有些憤慨。)
2. 御歲暮：年禮，日語借詞。(因為今年的御歲暮乃意外減少……)
3. 稱仔：秤。(折斷幾家店舖的「稱仔」。)
4. 亂暴：粗暴、蠻橫、無法無天，日語借詞。(像巡警的亂暴打人……)
5. 妨害：妨害公務，日語借詞。(因為不能羅織他們在公務執行妨害的罪名之下……)
6. 貯金：儲蓄金。(銀行貯金，預計和這次所得，就可湊上五千……)
7. 新聞：報紙，日語借詞。(……無目的地把新聞扯到眼前。)
8. 煙筒：煙囪。(家家的煙筒，不是日在吐煙……)
9. 外：多、餘。(甘蔗一萬斤也可以賣四十圓外。)
10. 舊慣：舊習俗，此指過舊曆年。(市上做生意的人，還保持舊慣。)
11. 新正年頭：新春期間。(閒暇的新正年頭，自然被一般公認為賭錢季節。)
12. 都合：時機或情況，日語借詞。(運用上運用者自己的便宜都合……)
13. 反轉：反而。(反轉對於社會的進展向上……)
14. 雖使：即使、縱使。(平常總是萬事不管，雖使有人民死掉，若不是在辦公時間內……)
15. 銅貨銀鈔：銅銀錢幣。(遺下的銅貨銀鈔和賭具。)
16. 囡仔：小孩。(喂！囡仔，什麼人賭錢的？)
17. 緘點著：安靜點。(緘點著！不許哭……)

18. 取調：調查，審問，日語借詞。(要他供出事實來，就須拉進衙門取調……)

#### (四) 前進

1. 也是：或是，「也」音 ia<sup>2</sup>。(自己走出家來，也是不受後母教訓……)

#### (五) 蛇先生

1. 水雞：田雞、青蛙。(他的職業是拿水雞。)
2. 頭路：職業，工作。(這雖是一種不用本錢的頭路……)
3. 火斗：照明用火。(他所以大膽就是仗著火斗……)
4. 蛤仔：青蛙。(「蜈蚣、蛤仔、蛇」稱為世間三不服。)
5. 暗黑：又暗又黑。(總愛在暗黑的別人不敢出門的夜裡……)
6. 水雞公：雄青蛙。(他便模仿著水雞公勇敢的高鳴……)
7. 水雞母：雌青蛙。(時又效著水雞母求愛的吟聲。) 按：例句的「效(音 hau<sup>2</sup>)著」恐指叫著的意思。
8. 爭差：差別。(其間不是也有價值上的爭差嗎?)
9. 也是：或是。(這要講是他的好運？也是他的歹運?)
10. 歹運：運氣不好，「歹」音 phaiN<sup>2</sup>。(同上例)
11. 隔壁庄：鄰莊，鄰村。(在他隔壁庄……)
12. 應驗：靈驗。(受過西醫的醫治，不見有藥到病除那樣應驗……)
13. 無的確：不一定。(雖無的確會死，疼痛總是不能免。)
14. 專賣：獨家經銷，日語借詞。(所以直到現在還保有專賣的特權。)
15. 專賣所：獨家經營處。(受法律所命令，就報告到法律的專賣所去。)
16. 留置間仔：拘留所。(蛇先生便被請到留置間仔去。)
17. 咒死賭活：即始終一口咬定。(誰知蛇先生竟咒死賭活，堅說沒有祕方。)
18. 口實：理由，藉口。(他們本想借此口實開脫蛇先生的罪名……)
19. 網仔隙：指漏洞。(蛇先生碰著這網仔隙，不會鑽出去……)
20. 即是：才是，「即」音 cia<sup>2</sup>。(也應該如此，即是實在。)
21. 白賊：說謊。(不能照他們所推理的結果，便是白賊亂講了。)



22. 著：得、應該、需要，音 tioq<sup>8</sup>。(這樣不誠實的人，總著做戒！)
23. 在先：起初。(蛇先生沒法，在先只得偷偷地祕密與那些人敷衍。)
24. 時氣：機運，運氣；或作「時機」。(合該是他時氣透了，真所謂著手回春……)
25. 透：成熟，走運了，音 thau<sup>2</sup>。(同上例)
26. 時行：流行、受歡迎，「行」音 kiaN<sup>5</sup>。(蛇先生愈是時行，他愈覺不安……)
27. 無定著：說不定。(……在他們的實益上絲毫無損，無定著還有餘潤可沾。)
28. 設使：假使。(設使有被他祕方所誤，死的也是別人的生命。)
29. 店仔頭：雜貨店上。(蛇先生在庄口的店仔頭坐著。)
30. 菜瓜：絲瓜。(垂熟的菜瓜長得將浸到水面。)
31. 曝粟：曝曬稻穀。(店仔左側靠著竹圍，右邊是曝粟的大庭。)
32. 店仔口：店門口。(總來圍坐在這店仔口，談天說地……)
33. 這冬：這年。(覺得這冬的收成已是不壞……)
34. 白仁：眼白。(他的眼睛已瞞了一大半，只露著一線下邊的白仁。)
35. 闌雞：被闌了生殖器的公雞，「闌」音 iam<sup>1</sup>。(一隻闌雞想是起得太早，縮上了一隻腳。)
36. 督龜：打瞌睡，音 tuq<sup>4</sup> ku<sup>1</sup>，為擬音字。(讓蛇先生獨自一個坐著「督龜」。)
37. 愛暈神：濃濃睡意。(空氣攪起一團騷動，趕走了蛇先生的愛暈神。)
38. 主顧：顧客。(在他心裡想是主顧到了。)
39. 擲頭：點頭，「擲」音 tim<sup>3</sup>。(對著那個人擲頭行禮……)
40. 店仔內：店裡面。(店仔內誰患著病？)
41. 專工：專程。(我是專工來拜訪你……)
42. 聽講：聽說。(聽講你有祕方的蛇藥……)
43. 千嘴萬舌：指一再解說。(我千嘴萬舌，世人總不相信……)
44. 的確：一定。(我也老了，講話你的確相信。)

45. 王樂仔：走江湖的，或作「王祿仔」，又稱「王樂仔仙」、「王祿仔仙」。（蛇先生不是和「王樂仔」一樣……）
46. 順了…嘴尾：跟著某說話者的語氣說下去。（有人便順了車夫嘴尾說：「前次……」。）
47. 先生禮：束修禮。（明講先生禮是兩百四……）
48. 又且：而且。（又且在先生活著的時，不敢和他相爭賺食。）
49. 相爭賺食：競爭生意；賺食，即討生活，或作「趁食」。（同上例）
50. 輕快：勤快，輕、勤二字閩南語諧音。（對人輕快些，便講你設拜壇在等待病人。）
51. 著：就。（所以對這班人，著須弄一點江湖手法。）
52. 逐尾：每一隻，「逐」音 tak<sup>8</sup>。（蛇不是逐尾有毒……）
53. 外：多、餘。（一百人中真被毒蛇所傷也不過十分之一外。）
54. 咸慢：差勁，本字或為「慙顛」。（總無人敢嫌你咸慢。）
55. 情理：道理。（這也有情理。）
56. 險險仔：差一點。（他被官廳拿去那樣刑罰，險險仔無生命……）
57. 做甚：做什麼，幹什麼。（大家不去做各人的工，在此圍著做甚?!）
58. 厝：家、屋。（來去厝裡飲一杯茶!）
59. 開店仔：此指店主人。（開店仔也表示著好意。）
60. 不成所在：意指住處寒儉，謙遜之詞。（不成所在，坐也無一位可坐。）
61. 椅條：長條板凳。（蛇先生拭著椅條，客氣地請坐。）
62. 專賣：獨家經銷。（你的祕方也可以申請專賣……）
63. 白賊：說謊。（再活有幾年，我講的話不是白賊。）
64. 陰癘：陰毒。（毒強的蛇多是陰癘……）
65. 陽癘：陽毒。（這是所謂陽癘的蛇……）
66. 罕吒：此指謠傳。（世間人本來只會罕吒，明白事理的真少。）
67. 專工：專程。（難得你專工來啦……）
68. 飛行機：飛機，日語借詞。（比到今日的飛行機飛行船多少利便……）
69. 聽講：聽說。（聽講這樣祕方祕法，一經道破便不應驗……）

(六) 彫古董

1. 漢醫：中醫。（是由學校出來的西醫，當然不是漢醫……）
2. 也：或。（他的醫道高明也庸劣，似不大聽見人家講及。）
3. 時氣透：走運，福星高照。（可是他的時氣透，醫生時行……）
4. 時行：流行，受歡迎。（同上例）
5. 戇直人：戇直的人。（那是可以捉弄的戇直人的諺號……）
6. 荷老：誇獎、讚美，音 o<sup>7</sup> lo<sup>2</sup>，為擬音字；按：賴和於此篇中連用了 6 次「荷老」一詞，以表示誇獎，讚美之意。（也還有名譽心，也愛人「荷老」。）
7. 雞母皮：雞皮疙瘩。（聽了還不至起「雞母皮」。）
8. 這款：這樣、這種。（照這款性質推究起來……）
9. 屨仔底：抽屜裡。（遂將信收在屨仔底……）
10. 乃：怎麼、為何，音 nai<sup>1</sup> 或 na<sup>1</sup>。（你幾時來，我乃沒有覺到……）
11. 未：嗎，音 bo<sup>0</sup>，或作「無」。（寫好未？）
12. 著驚：吃驚。（我實在著驚不小。）
13. 無應：不須要。（無應這款啦！）
14. 這款：這樣。（同上例）
15. 未好：沒好，「未」音 be<sup>7</sup>。（另一張還寫未好嗎？）
16. 著：對。（兒子原來是耍愚！著！真著！）
17. 卵核：睪丸，音 lan<sup>7</sup> hat<sup>8</sup>/hut<sup>8</sup>。（卵核還未有被閹割去。）
18. 嘴鬚：鬚鬚。（那頑固老頭兒氣得嘴鬚漬的漬的的模樣……）
19. 漬的漬的：形容人氣得火冒三丈，喘氣得鬚鬚往上直翹。（同上例）
20. 郵便：郵件，日語借詞。（「郵便！」隨著撲的一聲……）
21. 應接室：客廳，日語借詞。（一封信件投擲在應接室的桌上。）
22. 彫古董：被人當作古董般玩弄，或有刁難之意。（「哈哈——彫古董，」他忽然這樣叫喊。）

(七) 棋盤邊

1. 柴：木。（兩邊一副廣東製荔枝柴的交椅。）

2. 透：通往。（……還有一隻逍遙椅放在透內室的通路上。）
3. 卜：抽、吸，音 **pok**<sup>4</sup>。（有四五人在座，卜水煙，哈燒茶，講那十三天外的話。）
4. 哈燒茶：品熱茶。（同上例）
5. 十三天外：天外天之外，喻不著邊際，（同上例）
6. 鬧熱：熱鬧。（到了晚上……就更鬧熱了。）
7. 大量：肚量大。（因主人的大量，在不知不覺間……）
8. 文武：文指文棋，即圍棋；武指武棋，即象棋。（所以備有消遣工具的棋盤，文武皆備……）
9. 麻雀：麻將。（那是被現代人所歡迎的麻雀……）
10. 暗頭：黃昏、日暮，或作「暗頭仔」。（時候還是暗頭……）
11. 煎滾水：燒開水。（只有煎滾水的酒精爐上那只銅茶古……）
12. 茶古：茶壺。（同上例）
13. 淺拖：拖鞋。（一個人拼著淺拖行入客廳來。）
14. 襤爛：邋遢，音 **lam**<sup>7</sup> **nauN**<sup>7</sup>，本字或作「襤褸」。（這人有些襤爛相……）
15. 衫仔鈕：衣服的鈕扣。（衫仔鈕頂頭二粒皆開放著……）
16. 阿片：鴉片煙。（可以推定他是阿片吸食者。）
17. 敷島：日據時期香煙牌名。（由衣袋裡取出敷島，點一枝徐徐吸著。）
18. 甌：杯，音 **au**<sup>1</sup>。（待茶出味了，乃倒一甌哈著啜著。）
19. 頭殼：腦袋。（兩手抱住頭殼……）
20. 身軀：身體。（身軀椅仔便一齊搖盪起來。）
21. 斗久仔：一會兒工夫。（停有斗久仔……）
22. 著：可，音 **tioq**<sup>8</sup>。（好好！著給我記得！）
23. 著：就。（記得著好！）
24. 偌：這麼，音 **ciaq**<sup>4</sup>，為訓用字。（偌大漢啦，還要時時取鬧。）
25. 大漢：長大成人。（同上例）
26. 巧乖：乖巧些，正經些，或應作「較乖」。（巧乖啦！）
27. 便所：廁所，日語借詞。（後車路的便所溢出來了……）

28. 目矚：眼睛，本字作「目珠」，「矚」音 ciu<sup>1</sup>。（你無目矚也有耳仔……）
29. 耳仔：耳朵。（同上例）
30. 眠夢：做夢，此處有異想天開之意。（你在眠夢麼？）
31. 點仔：點兒。（老許有點仔奮然……）
32. 忤頭：癮頭，指鴉片煙癮，實為罵人傻瓜、笨蛋之雙關語，音似為 gian<sup>3</sup> thau<sup>5</sup>。（今日不是在戲園試驗「忤頭」？）
33. 免著驚：別吃驚。（免著驚！三萬幾千人。）
34. 講去真著：說得真對。（是老許講去真著……）
35. 緊：趕快。（緊去 x x……）
36. 富戶：有錢人家。（不須半年就成富戶了。）
37. 運動：活動，此處指去行賄。（哈哈！著！運動去！）
38. 好空：好消息，好處。（「運動什麼？有什麼好空的？」）
39. 無應：不要。（「閒話無應講囉！」）
40. 沒曉得：不懂。（你也沒曉得，和人看什麼……阿恁舍！恭喜！你一定高中！）
41. 講無空：愛說笑，說些有的無的。（講無空的，試驗官是 x 裡派來……）
42. 寫真師：寫真指照片；寫真師即攝影師，日語借詞。（忘記請寫真師，攝一個紀念影。）
43. 紀念影：紀念照。（同上例）
44. 手面趁食：即謀生僅足糊口。趁食，意謂討生活，亦作「賺吃」、「賺食」。（手面趁食的就真少了。）
45. 怎死：怎麼辦。（那一批失業的人，要怎死呢？）
46. 相爭賺食：競爭生意。（官廳那會和百姓相爭賺食？）
47. 對：從，音 tui<sup>3</sup>。（你對那方面聽來？）
48. 忤死：煙癮發作而死，實指笨死。（聽說「忤」死一個，有無有？）
49. 講是：聽說是。（講是賭博乞仔的牽手……）
50. 牽手：老婆。（同上例）
51. 注射：打針，日語借詞。（後來經醫生注射……）

52. 無賴久：沒多久，「賴」當作「倂」。（無賴久也就精神起來。）
53. 精神：清醒，甦醒。（同上例）
54. 下子：下棋子。（保正只顧著下子，他的份額被別人吞去。）
55. 份額：份。（同上例）

### （八）辱?!

1. 註生娘媽生：註生娘娘的生日；民間往往稱呼神明的生日為「XX生」，如媽祖生、王爺生、帝爺公生……等。（是註生娘媽生的第二日了，連太陽公生……）
2. 太陽公生：太陽公的生日。（同上例）
3. 煞鼓：停止敲鼓，意即戲演完了。（日戲煞鼓了，日頭也漸漸落落到海裡去。）按：例句中的「日頭」即太陽。
4. 巷仔內：巷子裡。（由巷仔內賣出來。）
5. 角：塊。（賣豆腐的也從市仔尾倒返來，擔上也排無幾角。）
6. 電火局：電力公司。（電火局也已送了電，街燈亮了。）
7. 整：點燃。（戲台上尚未整火……）
8. 兩平：兩旁。（兩平街路邊的點心擔，還未上市。）
9. 起鼓：開始敲鑼打鼓，即開演。（戲離起鼓的時後雖然還早……）
10. 椅條：長條木板凳。（戲棚前一直接到廟仔口，已經排滿了占位子的椅條、椅頭仔。）
11. 椅頭仔：圓凳子。（同上例）
12. 囡仔：小孩。（一些較早的囡仔，有據在他們先占的位置上……）
13. 甘蔗粕：甘蔗渣。（有用甘蔗粕相擲的……）
14. 查埔囡仔：男孩。（有查埔囡仔在挑弄查某囡仔的……）
15. 查某囡仔：女孩。（同上例）
16. 番仔火枝：火柴棒，番仔火即火柴，枝即棒。（用番仔火枝托著嘴齒……）
17. 托：剔，音 *thuq*<sup>4</sup>。（同上例）
18. 嘴齒：牙齒。（同上例）

19. 駛伊娘：罵人的三字經，即姦他娘；駛，駕御也。（駛伊娘！那班文化會……）
20. 無伊法：拿他沒辦法。（都無伊法，講去乎人幹！）
21. 講去乎人幹：講它幹啥；「乎」音 ho<sup>7</sup>，為借音字，本字為「予」。（同上例）
22. 今仔日：今天。（今仔日又出來亂拿。）
23. 外：多、餘。（叫去罰五十外人。）
24. 三句半：意即講不到幾句話。（三句半就中止……）
25. 加講：多說。（加講一聲，就扭下去。）
26. 多不驚死：多不怕死嗎。（踹，拍，多不驚死。）按：「踹」，音 tat<sup>4</sup>，即踢的意思；「拍」，音 phaq<sup>4</sup>，即打的意思。
27. 圓仔湯：湯圓。（一個吃圓仔湯的勞動者風的青年……）
28. 燒圓仔：熱湯圓。（嘴裡還含著不易吞下去的燒圓仔。）
29. 這號：這樣。（這號，只好從講臺頂，一個一個……）
30. 講臺頂：講臺上。（同上例）
31. 扭落：揪拿下來；「扭」似音 giu<sup>2</sup>。（扭落下來擋個半死纔好）
32. 著：對。（著！伊正要大家自己去自相殘殺。）
33. 煙吹：煙筒、煙斗，音 hun<sup>1</sup> chue<sup>1</sup>。（一個拿著烏竹仔煙吹掌櫃風的人……）
34. 小生理：小生意。（實在做小生理的真是有苦無塊講，隨在伊……）
35. 無塊：無處，「塊」音 te<sup>3</sup>。（同上例）
36. 隨在伊：隨便他要怎樣。（同上例）
37. 內裡：指派出所裡。（總是內裡的人，誰曉得這消息？）
38. 大拿：大肆捉拿，「拿」音 liaq<sup>8</sup>，本字為「擗」。（所以每次講演了的翌日，就出來大拿。）
39. 激著：被激怒了。（激著也就有人敢配伊。）
40. 內山：山地。（內山有一個賣魚的……）
41. 焠：帶領，音 chua<sup>7</sup>，為新造會意字。（便焠著他的某要去關。）

42. 某：老婆，音 bo<sup>2</sup>。（同上例）
43. 攏總：全部。（攏總去關還有便飯可食。）
44. 也：或。（警察不知是真正可憐他也怎樣？反勸他恁返去。）
45. 無法度：沒辦法。（我看伊也是無法度。）
46. 拿不驚：不怕捉拿。（那些紳士像黃議員竟講是應該的，拿不驚。）
47. 顛倒害：反而更糟糕。（抗議了顛倒害……）
48. 一款：一樣。（文化的也是一款……）
49. 敢：難道、豈。（敢不是因為有這不合理的法……）
50. 兇死：使壞或兇狠，「兇」音 phaiN<sup>2</sup>。（咱都未曾看見有人這樣兇死，疊著大家都叫不敢。）
51. 疊著：指鞭打到〔讓大家害怕〕，「疊」音 tiap<sup>8</sup>，為擬音字。（同上例）
52. 無的確：說不定。（像這樣打死也無的確。）
53. 鬧臺：意即開鑼，從前戲開始上演之前，必先敲打一陣鑼鼓，這叫鬧臺。（戲棚上已經整火，現在已開始鬧臺。）
54. 弄尪的：掌布偶的，或寫做「弄尪仔的」；「尪」音 ang<sup>1</sup>。（不過弄尪的做去好……）
55. 做去好：演得好。（同上例）
56. 輕可：輕便。（擔頭輕可的挑起就走。）
57. 醫生館：醫院，診所。（擺擺搖搖，衝進一處醫生館。）
58. 暗：晚。（這樣暗也出來，較忙罷？）
59. 無路用：沒有用。（課長無路用，找局長去也！）

### （九）浪漫外紀

1. 一大陣：一大群。（「來啦，一大陣！」）
2. 看頭：把風。（忽聽著「看頭」的警報。）
3. 對：從。（對那方面？有多少人？）
4. 外：餘、多。（約有十外人，由大路。）
5. 著：要。（設使有人被捉，著受得起打躡……）



6. 畑：旱地。（眾人便四散地由畑裡由小徑僻路走開。）
7. 鱸鰻：流氓，音 lo<sup>5</sup> buaN<sup>5</sup>。（這一夥是出名的鱸鰻……）
8. 日頭要暗：太陽快下山。（是日頭要暗的時候……）
9. 囡仔：小孩子。（有兩個囡仔趕一陣牛……）
10. 私服：便衣。（在林投巷裡和兩個私服的警察相遇。）
11. 潦：涉水，音 liau<sup>5</sup>。（隨後這一夥便匆匆地潦過溪水。）
12. 非常線：警戒線，日語借詞。（還受到侮弄，即佈下非常線。）
13. 暗暎：晚睡。（我本來都是暗暎。）
14. 名刺：名片，日語借詞。（「我是X X X，」提出名刺。）
15. 著一大驚：嚇一大跳。（那先生突然著一大驚。）
16. 嘮喧：麻煩，音似為 lo<sup>5</sup> so<sup>1</sup>。（要講「嘮喧」似較實在。）
17. 足：足夠。（X X圓足嗎？）
18. 不相干：沒關係。（「後日不一定能奉還」。「不相干，朋友。」）
19. 字運：運氣。（這些錢去做本，看恁的字運。）
20. 著：得、就。（著要被檢舉去，咱的目的纔會達。）
21. 達：實現、達到。（同上例）
22. 咱：我們，音 lan<sup>2</sup>。（同上例）
23. 不愿：不甘心。（拍一下有什麼相干，不愿？）
24. 猛：兇猛。（朋友！何用著這樣猛？）
25. 相拍：打架。（你是欺侮我們不會相拍嗎？）
26. 洒：廝打，音 sa<sup>3</sup>或 sua<sup>3</sup>。（乒乓碰碰施洒，椅桌跌倒聲……）
27. 人客：客人。（這是隔壁室人客的評論。）
28. 走桌：跑堂。（走桌的起來向擾鬧的人們通報。）
29. 拿買意氣：為日語「傲慢神氣」的譯音。（「拿買意氣，你啊！」）
30. 食茶：喝茶。（請下樓食茶。）
31. 著：得、需。（這時恁也著求伊來橫暴一下。）
32. 恁：你們，音 lin<sup>2</sup>。（同上例）
33. 雞規先：罵人的話，意即吹牛皮者；「雞規」音 ke<sup>1</sup> kui<sup>1</sup>，為擬音字。

- (哈哈！你這雞規先。)
34. 頂：最。(同上例)
  35. 拍：打。(拍恁這樣人，穢手。)
  36. 穢手：弄髒自己的手。(同上例)
  37. 奢盤：糾纏，音 chia<sup>1</sup> puaN<sup>5</sup>。(奢盤做什麼？拍死好！)
  38. 耳孔毛：耳毛。(聽來會打折我的耳孔毛……)
  39. 目矚毛：眼睫毛。(目矚毛須扯開些！)
  40. 扯開些：放亮一點，「扯」音 thi<sup>2</sup>，為訓用字。(同上例)
  41. 道：就。(你道較大尾，人就怕你不成。)
  42. 較大尾：較粗大的鱸鰻，意即大流氓，「較」音 kha<sup>2</sup>。(同上例)
  43. 緊：趕快。(緊回去，省得歪臉。)
  44. 打算：以為。(打算法是不能保護到他們……)
  45. 樣：先生，日語借詞。(就放聲放影要和 x 樣輸贏。)
  46. 放聲放影：揚言。(同上例)
  47. 輸贏：較勁、一拼高下，當動詞用。(同上例)
  48. 煞去：算了。(還是煞去好……)
  49. 恁：你們，按：本篇中作者運用了多次「恁」來表示你們。(同上例)

#### (十) 可憐她死了

1. 粒積：積蓄。(都是我病中將所有粒積些的金錢開銷所致。)
2. 劊頭：殺頭，「劊」音 thai<sup>5</sup>，為新造形聲字，從刀台聲。「劊」之本字應作「治」<sup>④</sup>，《說文》「劊」下曰：「楚人謂治魚也」，治有整治、解剖之意，「治魚」音 thai<sup>5</sup> hi<sup>5</sup>，即殺魚<sup>⑤</sup>。(也不是就要拿去 頭，何至著要賣子。)
3. 著：就得，必需。(同上例)
4. 趁食人：討生活的人，或寫作「賺食」，「趁」音 than<sup>3</sup>。(趁食人

<sup>④</sup> 姚榮松：〈臺灣閩南語歌仔冊的用字分析與詞彙解讀〉，《國文學報》第廿九期（臺北：國立臺灣師範大學國文系，2000年6月）頁204。

<sup>⑤</sup> 楊秀芳：《台灣閩南語語法稿》（臺北：大安出版社，1991年），頁63。

無趁無得食。)

5. 大細：大人小孩。(不忍聽大細的啼飢叫餓……)
6. 應準：答應、准許。(躉九嫂那有料想到要做乞食也要官廳應準。)
7. 囡：孩子，音似為  $kiaN^2$ 。(囡是我生的……)
8. 官：對女士或長輩的尊稱。(上街阿跨仔官，有一個兒子已十四五歲，還沒有頭對。)
9. 頭對：對象。(同上例)
10. 分：領養，音  $pun^1$ 。(她想在這時分一個十一，二歲的女兒……)
11. 當意：合意、中意。(但是至今還沒有當意的人。)
12. 午前：即上午，日語借詞。(是午前十點多鐘的時候……)
13. 阿姆：伯母，音  $a^1 m^2$ 。(你好好的與這位阿姆去吧。)
14. 媳婦仔：養女，即童養媳。(過後到阿金發見著自己是被賣做媳婦仔的時候……)
15. 興奮：激動，日語借詞。(工人們雖怎樣興奮怒號奔走……)
16. 在先：起初、原先。(在先還有熱心的工人來慰問……)
17. 趁不著：賺不到。(賺些來相添，雖然也常趁不著三頂。)
18. 呆：歹、壞，音  $bai^2$ 。《廣韻》海韻「稊」下曰：禾傷雨也，莫亥切。閩南語  $bai^2$  為不好之意，故疑本字即為此字。(她以為自己的命運生來就呆……)
19. 層：樁、件。(要和你商量一層事。)
20. 乞婆：乞丐婆。(就是我會去做乞婆，也不忍賣你。)
21. 識：認識，音  $bat^4$ 。(阿力哥也識的，就是本街的富戶。)
22. 乞食：乞丐。(靠著你還不至去做乞食。)
23. 姨太：姨太太。(她想起了某家姨太的得意……)
24. 主意：做主。(阿母！總是你主意就是。)
25. 厝：家、屋。(可先把厝裡整頓整頓……)
26. 出產：生產，分娩，日語借詞。(趁這孩子還未出產若不與她分開……)
27. 慰藉料：贍養費，日語借詞。(後來有人教她向法院提出訴訟請求慰

藉料。)

28. 辯護士：律師，日語借詞。（但是辯護士要錢，法院印紙要錢……）
29. 印紙：印花，日語借詞。（同上例）
30. 使性使癖：指亂發脾氣。（也使性使癖，教阿金難堪。）

### （十一）歸家

1. 工場：工廠，日語借詞。（一件商品，在工場裏設使不合格……）
2. 著：到。（為什麼竟會這樣？啊！我想著了。）
3. 做堆：在一起。（不能常常做堆共作娛樂。）
4. 干樂：陀螺，音 kan<sup>1</sup>lok<sup>8</sup>，為擬音字。（那些擲干樂放風箏捉蟋蟀拾田螺的遊伴……）
5. 聽講：聽說。（聽講有的已經死去。）
6. 公學時代：公學校時代。日據時期，台灣的教育是有差別待遇的，小學校是為日本子弟而設的；公學校是讓台灣人子弟就讀的初級學校。（這些人在公學時代，曾有受過獎賞的。）
7. 款式：樣子。（一些也無羞慚的款式。）
8. 頂變款：樣子變最多。（頂變款的就是街上不常聽見小銅鑼的聲音。）
9. 鹹酸甜：各式蜜餞的總稱。（愛和孩子們說笑的賣鹹酸甜的潮州佬。）
10. 無路用：沒有用。（大家都講讀日本書是無路用。）
11. 生理：生意。（但是以前的大生理，現在都改做零賣的文市。）
12. 文市：零售生意稱為文市，批發生意稱為武市。（同上例。）
13. 乞食：乞丐。（表演著真實世相的乞食……）
14. 怎樣：怎麼。（怎樣故鄉的人，幾時這樣勇敢起來？）
15. 打算：以為、認為。（我打算這是破除迷信的第一著手。）
16. 頭兄：領導人物。（這地方的頭兄們，真有建設的能力嗎？）
17. 講是：聽說是。（這個人講是食官廳的頭路。）
18. 食：吃，即任職。（同上例。）
19. 頭路：職業、工作。例句中「食官廳的頭路」，意謂在政府機構裏工作。（同上例。）

20. 添頭貼尾：意謂添補家用。（也不能不出來賺些來添頭貼尾。）
21. 致著：得著、罹患，音  $ti^3 tioq^8$ 。（自己也致著病，不享福幾年何苦呢？）
22. 開勿值：意指入不敷出。（拖著老命尚且開勿值，享福？！）
23. 當當緊：意指緊迫釘人。（米柴官廳又當當緊……）
24. 永過：從前。（現時比起永過一定較好啦。）
25. 帶：染上，音  $tai^2$ 。（像我帶這種病一發作總著注射才會快活。）
26. 著：需要。（同上例）
27. 注射：打針，日語借詞。（同上例）
28. 生理：生意。（聽講字目算無一項會。）
29. 字目算：意指寫字算帳。（同上例）
30. 役場：鄉鎮公所，日語借詞。（役場官廳，那一處不是無講國語勿用得嗎？）
31. 勿用得：不可以、不行，音  $be^7 ing^7 tit^4$ ，為擬音字。（同上例）
32. 才情：能力。（你有才情，會到頂頭去。）
33. 頂頭：上面、上層。（同上例）
34. 一半句：一言半語。（只有等待巡查來對戶口的時候，用它一半句。）
35. 著：需要。（要寫信就著去央別人。）
36. 央：拜託。（同上例）
37. 細漢：年幼。（記得我尚細漢的時候，自我有了記憶……）
38. 敢：難道。（敢無兒子可替你出來賣？）

## （十二）豐作

1. 技手：技術員，日語借詞。（農會技手也來看過……）
2. 去好：得好。（同上例）
3. 會社：公司，日語借詞，指糖業公司。（會社也來計算過……）
4. 無定著：說不定。（講無定著一等賞會被我得來。）
5. 起：漲價。（粟現在雖然較起，也即四十圓左右。）
6. 即：才。（同上例）

7. 甲當：每甲以……計。（二等五十二，甲當準二等算……）
8. 準：當做。（同上例）
9. 頭家：老闆，此指地主。（除去頭家的租金……）
10. 豆粕：豆渣。（豆粕八十塊，磷酸十二包……）
11. 工：一人一個工作天叫一工。（除去自己以外，尚要五十工。）
12. 設準：設備。（防風的設準，竹、鉛線……）
13. 開：花費。（這一項竟開去三十二圓外。）
14. 外：多，餘。（同上例）
15. 長：利潤。（至少一甲還有二百圓長。）
16. 便便：現成的。（年終要給兒子娶媳婦的錢都便便了。）
17. 舊年：去年。（用舊年的粟價做標準，所以定得較好。）
18. 定得：一定，tiaN<sup>7</sup> tioq<sup>8</sup>。（同上例）
19. 逐年：每年。（以前逐年都會社贏去，做田人總了錢。）
20. 了錢：虧錢、賠錢。（同上例）
21. 講：聽說。（糖現在又講落價。哼！）
22. 落價：降價。（同上例）
23. 店仔頭：雜貨店上。（添福兄猶自一個人坐在店仔頭……）
24. 拗蠻：蠻橫，音 au<sup>2</sup> ban<sup>5</sup>。（都是一樣地在講會社起拗蠻。）
25. 與及：以及。（……與及前年因為被強制插蔗，虧去了做息本。）
26. 做息本：農作本錢，或作「做穡本」。（同上例）
27. 飼：豢養，音 chi<sup>7</sup>。（會社也飼不少爪牙。）
28. 早起：早晨。（忽一早起，會社方在開始辦事的時間……）
29. 事務室：辦公室，日語借詞。（……有一大群蔗農湧到事務所去。）
30. 工場長：工廠廠長。（……進事務室去，要求工場長會面。）
31. 出勤：上班，日語借詞。（這時候他尚未出勤，事務員便有所藉口……）
32. 事務員：辦事員。（同上例）
33. 應接室：會客室，日語借詞。（暫時讓代表們在應接室等待。）
34. 種去好：種得好。（但是他卻還自信他的蔗種去好。）

35. 恐驚：恐怕。（他恐驚因這層事，叛逆會社……）
36. 加：多。（用比別人加三四倍的工夫……）
37. 檢束：逮捕、拘留，日語借詞（是被檢束去不是？）
38. 小可：稍為，音  $sio^2$   $khua^2$ 。（這句話纔使添福兄驚懼的心，小可鎮定。）
39. 量約：大約算算，不斤斤計較。（會社不要怎計較，所以量約。）
40. 配當：分紅、紅利，日語借詞。（……是虧到配當去。）
41. 也：或是。（要買好的也要買壞的？）
42. 恁：你們。（同上例）
43. 永過：從前。（照恁永過的慣例……）
44. 西虜：此指關說、交涉者。（替恁去當西虜，在會社個個都惡爬爬。）
45. 惡爬爬：兇巴巴的。（同上例）
46. 涼腔：話風涼話。（閃在後面講涼腔話。）
47. 頭前：前面。（同上例）
48. 的：在。（幹！攏是那些人的變鬼。）
49. 變鬼：搞鬼。（同上例）
50. 弄鬼：搞鬼。（都無奈人何，偏要出來弄鬼。）
51. 廓：收割。（自 x 月 x 日開廓，C 區 T 區現在已經採收完了。）
52. 要：將近。（何況減要對半，豈有此理。）
53. 馬鹿：混蛋、糊塗蛋，日語罵人之詞。（馬鹿，你無看見……）
54. 步留：成品利用率，日語借詞，為步止或分留之誤。（步留講增加二成以上……）
55. 隨時：立刻。（這時候他的先見已經證實，隨時去和會社商量。）
56. 下半晡：下半年，「晡」音  $po^1$ 。（要趕緊返去做下半晡的工作。）
57. 手形：票據，日語借詞。（始提到事務室去換手形。）
58. 好膽：壯膽。（他接到手形和一張計算書，忽然好膽起來……）
59. 啥貨：什麼。（啥貨？不上十八萬？）
60. 無的確：不一定有。（一等無的確，二等是允有。）

61. 允有：一定有。（同上例）
62. 憨想：妄想，「憨」音 gam<sup>7</sup> 或 gong<sup>7</sup>。（不知是笑他憨想，也是笑他什麼。）按：例句中的「也是」即或是之意。
63. 代：費用，日語借詞。（肥料代二百七十六圓。）
64. 著：對（著啦，無差錯。）
65. 頭家：此指地主。（帶著錢要去算還頭家晚冬的租金和米店的賬。）
66. 後冬：明年。（後冬二甲餘地的肥料粟種。）
67. 所費：費用。（這五個月的春糧所費呢？）
68. 好空：走運、得到好處。（添福兄！好空啦！）
69. 自動車：汽車，日語借詞。（便來收取自動車的寄附金。）
70. 寄附金：捐款。（同上例）
71. 敢：豈、難道。（你的蔗敢不是有五十多萬？）
72. 著：這就。（嘿！著奇怪咯……）
73. 著：須要。（你講領了蔗金就要繳，也著來完。）
74. 完：付清、結賬。（同上例）
75. 落：下。（你自己記落去的，我不知道！）
76. 提：拿，音 the<sup>7</sup>。（只提你獎勵金的十分之一。）

### （十三）惹事

1. 雖使：即使。（雖使他有一個由戀愛結合的妻……）
2. 麻雀：麻將。（打球麻雀是最時行。）
3. 時行：流行。（同上例）
4. 銃：鎗，日語借詞。（不過擁護人類權益的銃器……）
5. 所在：地方。（出了門不知到什麼所在去好……）
6. 臭耳人：耳聾。（喂！臭耳人甚？）
7. 甚：是不是，音 sim<sup>7</sup>。（同上例）
8. 囡阿兄：小兄弟，疑當作「囡仔兄」。（囡阿兄！那用惡到這樣？）
9. 那用：何必。（同上例）
10. 惡：兇。（同上例）



11. 賸：租。（這魚池已經賸給我們養魚。）
12. 辱水：潑水，「辱」音 ho<sup>3</sup>。（我就敢給你辱水。）
13. 鱸鰻：流氓。（死鱸鰻！著不要走！）
14. 著：就。（同上例）
15. 專工：專程。（所以專工來訴給你聽……）
16. 罕：少。（他是回來不久，罕到外面去。）
17. 教示：教訓。（我替你教示……）
18. 那款：那樣。（他那款亂來，沒有教示……）
19. 交陪：交情。（這幾個人是和我家較有交陪的。）
20. 相痛疼：互相珍惜。（既然是相痛疼，總看我的薄面。）
21. 糟蹋：欺侮、嘲弄。（畜生也會傍著勢頭來糟蹋人。）
22. 菜畑：菜園。（一群雞母雞仔在菜畑裡覓食。）
23. 一少：一些。（但是過了一少時……）
24. 大人：日據時台灣人對警察的尊稱。（那衙門裡的大人所飼養。）
25. 拍：打。（拍狗也須看著主人。）
26. 透：通往。（街後便是菜畑，透菜畑內的路……）
27. 破草厝：破茅屋，破草屋。（有一間破草厝……）
28. 桌頂：桌上。（但是母雞又尚不滿足，竟跳上桌頂。）
29. 腳：隻，音 kha<sup>1</sup>，為借閩音字。（桌的邊緣上放著一腳空籃。）
30. 渥：澆，音 ak<sup>4</sup>。（大人正在庭裡渥花。）
31. 減去：少了。（怎樣？減去一隻。）
32. 撲：打。（不是被種菜的撲死了嗎？）
33. 自前：本來、原先。（……他是自前就知道的。）
34. 偷拿：偷捉，此處「拿」為「搨」的擬音。（一定無人敢偷拿去。）
35. 你仔：日本人對臺灣人的賤稱。（你仔，你怎樣撲死我的雞仔？）
36. 著：要。（你著仔細，若被我尋到死雞仔……）
37. 手骨：手。（自己一支手骨在維持一家。）
38. 厝邊：鄰居。（纔去厝邊問那寡婦的去處。）

39. 工課：工作。（她每日早起就有工課。）
40. 燭仔店：製造蠟燭店。（料理給九歲的女兒去燭仔店做工。）
41. 工夫：時間。（這時候她纔有工夫食早飯。）
42. 做賊仔人：小偷。（她的艱苦也值得做賊仔人同情。）
43. 擺：次、遍。（你，偷拿雞有幾擺？）
44. 傲倖：可憐、真不幸，音 hiau<sup>5</sup>hing<sup>7</sup>。（啊！傲倖啲！這是那一個作孽……）
45. 加講話：再多說一句、再說話。（加講話，拿來去！）按：例句中的「拿」指捉拿的意思。
46. 著要：得要、想要。（不去？著要縛不是？）
47. 怠事：事情，音 tai<sup>7</sup>ci<sup>3</sup>，或做「代誌」、「載誌」。（立在門前談論這突然的怠事。）
48. 所在：地方。（若是偷拿的怎罩在這容易看見的所在……？）
49. 姬：小姐，日語借詞。（……對一個電話姬強姦未遂的喜劇。）
50. 敢：難道。（那寡婦的事情，你想敢是真的事情！）
51. 刳：殺。（雞仔不上半斤刳來也不能食……）
52. 路用：用途。（同上例）
53. 理氣：道理。（你講得也有點理氣，但是……）
54. 無法度：沒辦法。（現在已經無法度啦……）
55. 不相干：沒問題、沒關係。（什麼方法，不相干？）
56. 允當：為「穩當」之諧音，即必然、一定之意。（……給他開不成，允當就可以趕走他。）
57. 驛：車站，日語借詞。（驛裡掛鐘的短針指在“八”字。）
58. 總鋪：床鋪。（他們通過了給大人修理浴室及總鋪的費用。）
59. 興奮：激動，日語借詞。（一時興奮起來便不管前後……）
60. 攏：都，音 long<sup>2</sup>。（少年人，攏無想前顧後……）
61. 驛頭：車站。（我一聲也不應，走出門來，直向驛頭……）

#### （十四）善訟的人的故事

1. 舍：為搢紳子弟之稱。（求你向志舍講一聲……）
2. 薄板仔：棺材。（一具薄板仔，親戚間已是艱苦負擔。）
3. 散人：即言散赤人，意謂窮苦人。（散人本無富戶的親戚。）
4. 家私：家產，財產。（志舍這樣的家私，少收五錢銀是不關輕重。）
5. 皮氣：即脾氣，「皮」為擬音字。（不過頭家有些皮氣……）
6. 阿片：即鴉片。（五錢銀他幾嘴阿片就燒去了，應當是會允許。）
7. 草地人：鄉下人。（草地人到這所在……）
8. 戶碇：門檻，「碇」音 ting<sup>7</sup>。（跨過戶碇都不敢……）
9. 下晡：下午。（你下晡再來……）
10. 大昨日：前天。（人是昨日就死去了……）
11. 拍拚：拚命、努力，phaq<sup>4</sup> piaN<sup>3</sup>。（我當拍拚來清還。）
12. 著：需要、得。（錢——你也著去設法。）
13. 提：拿。（但又吩咐他錢隨後就要設法提來交。）
14. 食頭路：工作。（就不須來食頭路了。）
15. 著：了。（這個時候林先生已忘記著家裡有靠他生活的人們。）
16. 敢不是：該不是。（敢不是收冬啦？）
17. 依原：還是。（依原去開子曰店較實在。）
18. 子曰店：書店。（同上例）
19. 外：多。（朋友預斷我幹不上四個月，但是勉強延到年外。）
20. 提不起：拿不出來。（……貧苦的人是提不起。）
21. 無伊法：拿他沒辦法。（不過我想提起官司是萬萬無伊法。）
22. 擔頭：攤子。（兩邊排滿了賣點心的擔頭。）
23. 椅條：長條板凳。（常擠滿在幾條椅條上。）
24. 頂：上。（大殿頂又被算命先生的桌仔把兩邊占據去。）
25. 妓寮：妓女院。（走厭了妓寮酒館，來這清淨的地方。）
26. 怎樣：怎麼。（怎樣一時百姓會不馴良起來……）
27. 做穡人：莊稼人、種田人。（就是村庄的做穡人……）
28. 一款：一樣。（真像戰爭就要開始一款。）

29. 生理店：商店。（霎時間全街面的生理店皆把門上了鎖。）
30. 永過：以前。（永過的官也怕惹動了百姓。）
31. 致蔭：造福、庇祐。（總想由做官來賺錢致蔭子孫……）
32. 生理：生意。（因為永過的做官人就視做官和做生理一樣。）
33. 歹人：壞人。（聽說他買囑了不少歹人。）
34. 逐個人：每個人。（這樣逐個人對他仰慕，反使我們林先生不安起來。）
35. 乞食：乞丐。（一個不相識的形狀有似乞食的人乞求。）
36. 設使：假使。（請相信我，設使你被我騙去……）

### （十五）赴了春宴回來

1. 女給：餐廳、咖啡館的女服務生，日語借詞。（我一看女給蘭子拿著筷子挾著一塊肉……）
2. 樣：指先生，日語借詞。（是傍坐的高鼻的吳樣在讚揚。）
3. 嚴官府多賊：台灣俚諺，意謂官府越嚴酷，民間盜賊越多。（「嚴官府，多賊」……）

### （十六）一個同志的批信

1. 批信：信（篇名）
2. 郵便：郵件，日語借詞。（郵便！在配達夫的喊聲裡……）
3. 配達夫：投遞東西的人，此指郵差，日語借詞。（同上例）
4. 批：信。（一張批，擲在機上……）
5. 機：桌子，日語借詞。（同上例）
6. 殿：書信的敬稱語，猶言「敬啟」，日語借詞。（施灰殿……）
7. 創啥貨：做什麼。（是要創啥貨呢？）
8. 安怎：怎麼。（伊安怎想到我來？）
9. 敢：豈會、豈是。（我敢春有百外萬？）
10. 春：剩，音 *chun*<sup>1</sup>，為擬音字。（同上例）
11. 外：多、餘（同上例）
12. 恁：你們。（我不是被恁笑過的落伍者……）
13. 安呢：這樣。（安呢，就該會堪得病，那用食藥？）

14. 該會堪：經得起。（同上例）
15. 生理：生意。（怎樣偏要講我生意做去好，賺錢多。）
16. 做去：做得。（同上例）
17. 敢：難道。（敢應該要提去厚恁開駛，怎欠用就來向我提。）
18. 厚：給，音 ho<sup>7</sup>，為擬音字。（同上例）
19. 開駛：花費，使用。（同上例）
20. 提：拿。（同上例）
21. 心肝頭：心裡頭。（心肝頭的悶氣也輕鬆了許多。）
22. 氣力：能力。（我那有這氣力？）
23. 都無講起了：那就不提了，那就算了。（……那都無講起了。）
24. 著：需要，得。（要寄些給伊，也著多日的粒積。）
25. 粒積：積蓄。（同上例）
26. 當好：剛好、應該可以。（這些數目，是當好寄去厚伊了。）
27. 郵便局：郵局，日語借詞。（到郵便局路有點仔遠……）
28. 有點仔：有點兒。（同上例）
29. 暗頓：晚餐。（今晚暗頓食了太無滋味。）
30. 拍拼：努力工作、拼命工作。（再有幾年的歲月可拍拼。）
31. 膾曉：不知道，不懂得，「膾」音 be<sup>7</sup>。（錢攏膾曉得好寶惜。）
32. 寶惜：珍惜，愛惜。（同上例）
33. 量約：大約，隨便。（……量約食一碗，就準飽去。）
34. 就準飽去：就當是吃飽了。（同上例）
35. 暍膾去：睡不著。（勿論怎樣都暍膾去。）
36. 念茹：念佛。（聽老人家的念茹……）
37. 瞑時：夜晚。（瞑時這厝內就使我安坐不來。）
38. 厝內：屋內。（同上例）
39. 孔子公：孔老夫子。（在這境地孔子公也陶然過……）
40. 恁大獸：大笨蛋。（不銷魂便是恁大獸。）
41. 耳孔毛：耳毛。（……聽了還不至拐斷耳孔毛。）

42. 永過：從前。（永過！永過，現在不流行了。）
43. 乎：給，音 ho<sup>7</sup>。（唱乎你聽？二十多年前的不合時。）
44. 嘴鬍鬍無合時：人老了，不合時代潮流。（哈哈！嘴鬍鬍無合時。）
45. 安呢：這樣，音 an<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>。（不是安呢講？不是？）
46. 止卜：小費，為日語外來語チップ（Tip）的譯音。（這款我也就不能吝嗇著止卜了。）
47. 這款：這樣子。（同上例）
48. 仟：瓶。（一仟月桂冠，也有些醺醺然了。）
49. 跋倒：跌倒，「跋」音 puaq<sup>8</sup>。（不可跋倒滿身塗。）
50. 目矚：眼睛，本字做「目珠」，「矚」音 ciu<sup>1</sup>。（那張信又映到目矚內……）
51. 送金：匯款，日語借詞。（但是過午了，送金怕不辦理……）
52. 寄附：樂捐，日語借詞。（敢不是講按十外萬要開，也著再募寄附。）
53. 按：預定，預算。（同上例）
54. 外：多，餘。（同上例）
55. 開：花費。（同上例）
56. 著：得，需要。（同上例）
57. 自動車：汽車，日語借詞。（是別項的沒講，自動車？）
58. 過頭：過度，太過於。（是汝大人過頭荷老。）
59. 荷老：讚美，誇講。（同上例）

### （十七）未來的希望

1. 歹：壞、不好。（八字真歹，剋父母、碍兄弟。）
2. 轉：反而。（……但是在他族中，轉掀起大大的波紋。）
3. 隨時：立刻，馬上。（大舍隨時請來他信任的醫生……）

### （十八）赴會

1. 赴不著：趕不上。（時間慢了，怕赴不著車。）
2. 改札口：剪票口，日語借詞。（車票買到了，改札口都還未開放。）
3. 驛夫：車站站務員，日語借詞。（被一個驛夫挽來推去……）

4. 鉸單：剪車票，日語借詞。（等到鉸單，我自負是個有教育的人……）
5. 燒金客：進香客。（特別是燒金客惹目，而且眾多。）
6. 金紙：冥紙燒給神明的叫金紙，燒給死人的叫銀紙。（「斗簡」中滿盛著金紙線香……）
7. 斗簡：盛裝金紙的瓦瓶。（同上例）
8. 刺戟：刺激。（我心裡被這現象所刺戟，心裏有些興奮……）
9. 興奮：激動，日語借詞。（同上例）
10. 紳士風：有紳士模樣，「風」，樣子也。（同上例）
11. 三不五時：偶而，臺灣成語。（只見三不五時開一個講演會而已。）
12. 驛：車站，日語借詞。（車已駛進驛裏。）
13. 一等客：日據時期臺灣火車票價分三等級。（他是一等客，我買的是三等票。）
14. 無塊：無處。（橫逆都無塊去講，駛伊娘。）
15. 駛伊娘：罵人的三字經，亦有謂「駛你娘」。（同上例）
16. 外：多、餘。（「壹甲四分外，開墾三年外……」）
17. 所在：地方。（「那所在的人另有什麼方法無？」）
18. 農組：指農民組合。（「所講農組的人出來在奔走怎樣？」）
19. 猶還：依然、仍然。（「猶還是無法度，已經拂下給他們了。」）
20. 法度：辦法。（同上例）
21. 惡爬爬：兇巴巴。（「那駛伊娘惡爬爬，不時來趕來迫，也不是害？」）
22. 不時：經常、時常。（同上例）
23. 也不是害：那還不是更糟糕？（同上例）
24. 安怎：怎麼樣、如何（「後來安怎？」）
25. 路用：用處、辦法。（「法院是有路用？法是伊創。」）
26. 伊：他們，或作佢。（同上例）
27. 打算：或許。（「打算伊是不甘願。」）
28. 著：就。（「真正著無法度？」）
29. 拍拼：拼命努力。（大概就會拍拼也無定著。）

30. 無定著：說不定。（同上例）
31. 聽講：聽說。（「今日聽講在霧峰開理事會。」）
32. 阿罩霧：霧峰舊名，此指霧峰林家。霧峰舊稱「阿罩霧」，是洪雅平埔族社名的漢字譯音，後來改稱「霧峰」，有人說是因為這附近的山峰凌晨容易起霧的關係。以前稱作阿罩霧，地名出自平埔族社名 *Ataabu* 的譯音字，初稱貓羅新莊，蓋在貓羅堡內新形成之村莊，後改阿罩霧莊。地名由來另一說，為其東半丘陵地帶經常有霧籠罩，取其意而命名。（「阿罩霧若不是霸咱搶咱，家伙那會那麼大？」）
33. 家伙：此指財產。（同上例）
34. 好歹冬：收成好壞。（好歹冬不管，早冬五，晚冬討百……）
35. 案內：接待，日語借詞。（我被案內到室中……）
36. 打算：大概、或許。（實行上打算可借人些參考。）

#### （十九）不幸的賣油炸檜的

1. 油炸檜：油條，「檜」為擬音字，當作「粿」。（篇名：不幸之賣油炸檜的。）
2. 六下鐘：六點鐘。（本來我早上睡覺，通在六下鐘纔能起床。）
3. 燒：熱。（然以遠遠地聽著：「燒的油炸檜——燒的啦——」）
4. 交關：交易、買賣。（我們本是舊交關主顧……）
5. 燒火：生火。（想要燒火煎茶，火還沒著……）
6. 煎茶：燒開水，「煎」音 *cuaN<sup>1</sup>*。（同上例）
7. 日頭：太陽。（日頭是要下去了……）

#### （二十）阿四

1. 也是：或是。（不曉得是看它自喜的態度可笑，也是看出它尚有兒童的純真可愛……）
2. 先生：老師，日語借詞。（它說先生是內地人，學生多是本島人。）
3. 內地人：日據時期，臺灣稱日本本土為內地，稱臺灣為本島。（同上例）



4. 受命：即報到。（阿四到醫院受命那天……。）
5. 俸給：薪水，日語借詞。（他的俸給使他吃驚不小……）
6. 宿舍料：宿舍費，「料」為日語借詞。（宿舍料規定本來是十五圓……）
7. 六割：六折，日語借詞。（因為是台灣人，六割九圓……）
8. 見學：見習、實習，日語借詞。（所以各科都任你們去見學。）
9. 筆生：抄寫員，日語借詞。（依然是筆生和通譯的範圍。）
10. 通譯：翻譯，日語借詞。（同上例）
11. 阿片：鴉片。（阿片取締規則……）
12. 算額：（掛個名）充數。（尤其不是那掛名算額的留學生……）
13. 應援：支援，日語借詞。（當地的支配者以為這幾個應援講演隊的人……）
14. 卒業：畢業，日語借詞。（將來的台灣會成為醫學校畢業生的台灣……）
15. 郡衙所：郡公所，相當於今日之鄉鎮公所。（……和同阿四一起，被帶到郡衙所。）
16. 內山：深山裡面。（他們雖住在較內山裡面……）

### 三、賴和小說的詞彙分析

以上整理了賴和的廿篇小說，共得詞彙約 670 條，其中有 68 條係日語借詞。這廿篇小說中，有些作品的人物對話是以閩南語為基調，甚至連句法多是閩南語語法，如：〈蛇先生〉、〈棋盤邊〉、〈彫古董〉、〈辱?!〉、〈惹事〉等，這種以方言來表現小說人物形象的語文策略，在日據時期的台灣新文學作品中屢見不鮮，至今仍方興未艾，這也證明了方言運用在台灣新文學中的份量；另外，之所以將日語借詞也選錄進來，是因為當時處於日本高壓統治階段，被殖民者習用統治者的語言是不得不然之勢，所以小說中出現日語借詞或音

譯詞<sup>⑥</sup>，也是這時期文學語言的特殊風貌之一。

### (一) 日語借詞的分析

首先，就作品中夾雜日語借詞或音譯詞這個特點加以觀察。

綜觀賴和這廿篇小說，並非篇篇都出現日語借詞和音譯詞。題材上，若是以農民做為主要描寫對象，寫其受地主的剝削，及各項賦稅的逼壓，導致三餐不繼，甚或賣女以維生，而與殖民者或當局無關的，則日語借詞和音譯詞出現的次數便較少，如：〈鬥鬧熱〉、〈蛇先生〉、〈辱?!〉、〈善訟人的故事〉、〈不幸的賣油炸檜的〉等；內容上，若是描寫殖民者專斷殘暴的嘴臉與其蠻橫事實時，為真實地刻劃出台灣同胞苦難的樣貌，日語借詞和音譯詞出現的次數便較多，尤其是涉及工場、郵局、薪水、政府當局或警察等方面時，日語借詞和音譯詞的使用，必是無可避免的，如〈不如意的過年〉、〈豐作〉、〈一個同志的批信〉等。

日語和漢語，在語言的親屬關係上，可說是非常的遠，根本是不同的語族(漢語屬漢藏語族，日語暫歸屬於阿爾泰語族)，但日本在統治台灣期間，希望把台灣變成日本的一部分，因此，便有計畫的對台灣同胞進行同化政策。在語言的策略上，他們一方面採用溫和的獎勵方式，一方面又利用全省各地原有的「書房」教授日語，或者成立「國語」(即日語)研習所，再逐年增加日文的比重，最後廢止漢文，而台灣同胞也相對的採取消極抵抗的方式：日語照學，平時講話則仍然使用自己的語言，雖然如此，日本在台灣推行日語的策略仍有其相當影響力的，現今六、七十歲的老年人中，日語講得流利的，大有人在；另一方面，因為年輕的知識份子或受日式教育，或到日本留學，這些因素在在使台灣在語言發展過程中，無可避免的產生了「移借」的現象，和吸收其外來語詞的情形。其實，任何一種優秀的語文系統，是很難完全自給自足的，況且，任一語文與另一語文一旦有了接觸之後，必然導致語文產生變化的，因此，日據時期的台灣新文學作品中，時雜日語借詞和音

<sup>⑥</sup> 日語借詞，是指將日語詞的漢字書寫形式及意義一起接受過來，但讀音已和日音不同，如案內(招待，十八之 34)、都合(時機或情況，三之 11)；音譯詞則是將原詞的語音形式經過漢化而保留下來，帶有鮮明的外來色彩，如：拿買意氣(為日語「神氣傲慢」的譯音，九之 29)、止卜(為日語外來語 Tip 的譯音，十六之 46)。

譯詞，便是極自然的事了。音譯詞的產生，大都是由於社會的發展和需要，而對新的事物採用移借也是很正常的，因為語文中有稱呼的需要，如：會社(公司，二之 5)<sup>①</sup>、御歲暮(年禮，三之 2)、應接室(客廳或會客室，六之 21)、樣(先生，九之 45)、慰藉料(贍養費，十之 28)、姬(小姐，十三之 49)、驛(車站，十三之 57)、女給(女服務生，十五之 1)、配達夫(郵差，十六之 3)、止卜(小費，為日語外來語 Tip 的譯音，十六之 46)……等。直到現在，台灣地區的閩、客方言及山地語言中都含有相當多的日語借詞，甚至有些日語借詞或音譯詞，使用日久後，已經溶入我們的語言中，成為口語的一部份，而不知所用的這些詞彙原是外來語，如：「新聞」(報紙，三之 7)、「都合」(情況或時機，三之 12)、「專賣」(獨家經銷，五之 14)、「飛行機」(飛機，五之 69)、「郵便」(郵件，六之 20)、「便所」(廁所，七之 27)、「寫真」(照片或照相，七之 42)、「注射」(打針，七之 51)、「名刺」(名片，九之 14)、「辯護士」(律師，十之 29)、「工場」(工廠，十一之 1)、「出勤」(上班，十二之 31)、「自動車」(汽車，十二之 69)、「案内」(招待，十八之 34)……等，這些日語借詞也成為台灣地區閩南語的一項特色。

## (二) 方言詞彙的分析

語言是我們生活中須臾不離的伙伴。廣義的語言包括語音和文字，即語言可以用聲音表達，也可以用文字表達。由聲音來表達，用於談話的言語叫做「口語」；由文字來表達，用於閱讀和書寫的言語叫做「書面語」。

語音、詞彙、語法是一個語言的三大要素。閩南語作為漢語方言的一個支系，有極為豐富的研究價值，不論是平面的音韻研究、語法研究，或是語言層的剖析，本字的考訂，古閩南語的建構等，都能吸引學者深入鑽研探討，而有相當的研究成績。

詞彙是了解語言的一環，而且詞彙是語言中變動性最大的成分，它的新陳代謝比語音、語法快得多。本文限於篇幅，僅擬就詞彙學、句法學的範疇，平面的描述上述六百多條詞彙所呈現的幾個閩南語的特點。

<sup>①</sup> 括弧 ( ) 內的數字，國字指上節小說編號，阿拉伯數字指該篇的方言詞彙編號。

### 1. 詞綴 (affix) 的廣泛應用：

語言是一套精密的系統，它具有層次性的結構，它的基礎是一連串的聲音，所以語音是語言結構的底層。語音和一般的聲音不同，語音在一個特定的語言中，只有幾個有限的音位，按著規律組合起來，變成「音節」。當音位組合成音節之後，具有了意義，就是「詞素」(morpheme，又稱詞位或語位)。詞素就是「構詞元素」，它是具有意義的最小語言單位，例如「花」，是由「ㄏ」ㄨㄚ 三個音位組成的音節，它可以作為「花園」、「花車」、「花燈」、「花市」這些詞的構成元素，這就是「詞素」。<sup>⑧</sup>

在閩南語裏，絕大多數的詞素是由一個音節構成，相當於一個「字」，例如：「火」、「風」、「山」、「米」等；也有一些詞素是多音節的，由幾個字組成，例如：la<sup>5</sup> gia<sup>5</sup> (一種蜘蛛)、to<sup>7</sup> ting<sup>7</sup> (蜥蜴)、uan<sup>1</sup> iuN<sup>1</sup> (鴛鴦)，這些「具有意義」的最小單位，不能分割成一個個的單字來解釋，它們都是多音節的「詞素」。不過多音節詞素的認定有時會有困難，因為閩南語有很多音讀不易確定本字，很可能會把複合詞誤認為多音表一義的詞素。小於一個音節的詞素則更少，而且它們通常是縮讀後的結果，例如 siang<sup>5</sup> (誰) 是一個音節，內含兩個詞素：siaN<sup>2</sup>「甚」(什麼)、lang<sup>5</sup>「儂」(人)；khiai<sup>2</sup> (起來) 也是一個音節包含兩個詞素：khi<sup>2</sup>「起」、lai<sup>5</sup>「來」。事實上「甚」、「儂」、「起」、「來」本身都是單音節詞素。<sup>⑨</sup>

詞由詞素構成。由一個詞素形成的詞叫單純詞，由一個以上詞素形成的詞叫合成詞。單純詞的結構簡單，合成詞則有幾種不同的結構。閩南語以一個音節代表一個意義為一個詞素的情形最多，這種單音節詞素若能獨用，則為詞。詞素形成合成詞的方式，有複合、重疊、附加三種類型。複合構詞是漢語最重要的構詞方式，黃宣範曾說：「複合構詞是一種語法現象，因為複合的成分通常是可以獨立存在的詞，然後藉語法手段複合成詞。但複合構詞也是個詞彙現象，因為一旦複合成『詞』，其意義常無法從成分中加以推測。因此複合構詞是一方面極為自由隨侍都可以創造新複合詞，但複合成詞之

<sup>⑧</sup> 竺家寧：《中國的語言和文字》(臺北：台灣書店，1998年)，頁1~5。

<sup>⑨</sup> 楊秀芳：《台灣閩南語語法稿》(臺北：大安出版社，1991年)，頁150~184。

後，本身就是個詞彙化的詞，具『成語性』的詞。」<sup>10</sup> 閩南語的複合構詞跟國語一樣相當靈活，而且數量極多，如：「代」+「誌」→「代誌」（事情，一之7）、「頭」+「路」→「頭路」（工作，五之2）、「時」+「行」→「時行」（流行，五之26）、「專」+「工」→「專工」（專程，五之41）、「細」+「漢」→「細漢」（年幼，十一之37）等，不勝枚舉。

附加是指詞根（stem，或稱詞幹）和詞頭（prefix，或稱前綴、前加成分）或詞尾（suffix，或稱後綴、後加成分）黏合的構詞方式，該合成詞的語意主要由詞根表達，詞頭和詞尾只有抽象的語法意義。例如「阿姆」（十之13）、「囡仔」（一之6、三之16、八之12、九之9）中，具體的意義由詞根「姆」、「囡」負擔，而「阿」、「仔」作為詞頭、詞尾只有語法意義，沒有實質意義。詞頭、詞尾這種附加詞還有一個特點，就是它們能夠大量和其他同類型的詞根結合，對所結合的詞根發生同樣的語法作用，例如還可以有「阿跨官」（十之8）、「阿失舍」（七之40）、「耳仔」（七之29）、「店仔」（五之59）等等用法。

賴和小說的方言詞彙中附加詞的類型有：詞頭「阿」、「老」與詞尾「仔」、「頭」、「人」、「舍」、「的」，分述如下：

#### （1）詞頭「阿」（a<sup>1</sup>）：

通常加在人名或親屬稱謂前面，作為對對方的一種親暱稱呼。「阿」後的人名，通常是截取學名尾字，如「王大明」叫 a<sup>1</sup> bing<sup>5</sup>；「阿」後所接的人名及親屬稱謂，通常都是單音節形式，如：「阿金」、「阿琴」、「阿姆」（a<sup>1</sup> m<sup>2</sup>）、「阿母」（a<sup>1</sup> bu<sup>2</sup>），如果不只一個音節，往往是因為還加了其它成分，如「阿狗嫂」、「阿力哥」（以上所舉例詞皆見於第十篇小說〈可憐她死了〉中）。

#### （2）詞頭「老」（lau<sup>7</sup>）：

通常加在姓或排行之前，而且在姓或排行之後得加上附加詞 e<sup>0</sup>，例如：「老王 e<sup>0</sup>」、「老大 e<sup>0</sup>」、「老許 e<sup>0</sup>」等等。事實上這個結構的次序是姓及排行先加上詞尾，成為「王 e<sup>0</sup>」、「大 e<sup>0</sup>」、「許 e<sup>0</sup>」的形式，作為一種親暱的稱呼，後

<sup>10</sup> 黃宣範：〈台灣話構詞論〉，《現代台灣話研究論文集》（臺北：文鶴出版，1988年6月），頁121-145。

來在加詞頭「老」，除了加強親密效果外，有時也有一些尊敬的意思。不過這種形式在賴和小說的方言詞彙中並不多見，只出現「老+ 姓」的形式，如「老許」（七之 34 的例句）。

(3) 「仔」(-a<sup>2</sup>)：

作為詞尾，可接在任何詞類之後，但詞類不同，則「仔」的功用也不同（這表示閩南語不止一個-a<sup>2</sup>的詞素，但通常為了敘述方便，都假定只有一個文字寫為「-仔」的詞素。）<sup>⑩</sup> 出現在下列情況：

- A. 加在形體不大的普通名詞之後，有細小的意思。如：「燒圓仔」（八之 28）、「蛤仔」（五之 4）、「稱仔」（二之 15、三之 3）、「留置間仔」（五之 16）、「店仔」（五之 29）、「耳仔」（七之 29）、「查埔团仔」（八之 14）、「查某团仔」（八之 15）、「薄板仔」（十四之 2）、「椅頭仔」（八之 11）、「团仔」（一之 6）；形體本來就大的普通名詞便不能加這種詞尾。
- B. 加在職業或身份後面，表示輕賤之意。例如：「王樂仔」（五之 45）、「賭博乞仔」（七之 49）、「媳婦仔」（十之 14）。
- C. 加在重疊詞之後，當副詞用，例如：「險險仔」（五之 56）。
- D. 加在時間名詞之後，表示時間，例如：「斗久仔」（七之 21）。
- E. 加在量名詞之後，表示少的意思，例如：「點仔」（七之 31、十六之 28）。

凡是數目大的數量詞都不能接「仔」。

(4) 詞尾「頭」(thau<sup>5</sup>)：

可附加在普通名詞或方位詞的後面，例如：「日頭」（九之 8、十九之 7）、「暗頭」（七之 10）、「店仔頭」（四之 29、十二之 23）、「心肝頭」（十六之 21）、「擔頭」（十四之 22）、「驛頭」（十三之 61）。

簡述如下：

(5) 詞尾「人」(lang<sup>5</sup>)：

<sup>⑩</sup> 同註⑩。

這是閩南語複合構詞中比較特別的後綴詞之一，可接在某些名詞、形容詞或動詞之後，構成複合名詞、形容詞或動詞，如：「戇直人」(六之 5)、「趁食人」(十之 4)、「臭耳人」(十三之 6)、「做賊仔人」(十三之 42)、「散人」(十四之 3)、「草地人」(十四之 7)、「做檣人」(十四之 27)、「做官人」(十四之 32 的例句)、「內地人」(二十之 3)、「本島人」(二十之 2 的例句)。

(6) 詞尾「舍」(sia<sup>3</sup>)：

這也是閩南語複合構詞中比較特別的後綴詞之一，「舍」原是「舍人」的簡稱，後來民間對有錢人家及其子弟，多在其名下加「舍」字，表示尊稱。如：「頭老醉舍」(一之 11)、「阿恣舍」(七之 40)、「志舍」(十四之 1)。

(7) 詞尾「的」(e<sup>7</sup>)：

這也是閩南語複合構詞中比較特別的後綴詞之一(或寫做「兮」)，不過在賴和小說詞彙中，多是寫成「的」，且數量不多，如：「弄尪的」(八之 54)、「燒的」(十九之 3 的例句)。

除了詞頭詞尾的附加詞之外，賴和小說的方言詞彙中還出現為數不少的詞嵌結構。詞嵌(infix，或稱中綴、中加成分)，是指一個非獨立成分被插入一個複音詞的中間，用以構成新語義的複音詞。閩南語的詞嵌主要只有「a<sup>0</sup>」(仔)一種，但能用「a<sup>0</sup>」(仔)嵌入的詞其限制相當嚴格，且沒有規則可言。賴和小說的詞嵌結構可歸納成幾種類型：

A. 名詞+a<sup>0</sup>(仔)+方位詞，例如：「巷仔內」(八之 4)、「店仔內」(五之 40)。

B. 名詞+a<sup>0</sup>(仔)+名詞，例如：「番仔火」(八之 16)、「燭仔店」(十三之 40)、「網仔隙」(五之 19)、「厝仔底」(六之 9)、「衫仔鈕」(七之 15)、「賊仔人」(十三之 42)、「今仔日」(八之 21)、「囡阿兄」(「阿」疑當作「仔」，十三之 8)「亭仔腳」(一之 4)、「廟仔口」(八之 10 的例句)。這種屬於名詞中間的「仔」，不可做「子」，如「番仔火」若做「番子火」，則音不合閩南語，因「子」音 kiaN<sup>2</sup>或 gin<sup>2</sup>，從國語的詞尾來看似無不同，但在閩南語中，有時固然可以等同看待，但大部分都是嚴格區別的，如「蛤

仔」就不能做「蛤子」，「屨仔底」也不能做「屨子底」。另外這種形式的「仔」有些應是後綴詞，其結構為【名詞+仔】+名詞，即「仔」接在名詞之後，構成一個獨立的詞，然後再與第二個名詞複合成詞，這種後綴的「仔」，一般是可有可無（如：廟仔口→廟口、今仔日→今日）<sup>⑩</sup>。

## 2. 特殊的人稱代詞：

代名詞是用來代替名詞的語詞，也就是對人或事物不直接稱呼它，而另以別的語詞來指稱，或者用來指稱不知名稱的人或事物，使溝通不致於有障礙。代名詞依性質與功能的不同，可分為三種：A.人稱代名詞 B.指示代名詞 C.疑問代名詞。方言中特有的人稱代詞具有濃厚的鄉土風味；上述詞彙材料在人稱代名詞方面呈現與共同語不同的面貌。人稱代名詞係用於人稱方面的代名詞，包括單數形的第一人稱「我」 $gua^2$ 、第二人稱「汝」 $li^2$ 、第三人稱「伊」 $i^1$ ，複數形的第一人稱  $gun^2$ (阮)或  $guan^2$ (我們)、 $lan^2$ (咱們)，第二人稱  $lin^2$ (恁，你們)，第三人稱  $in^1$ (佢，他們)，及兼指一二三人稱並兼含單複數形的  $ka^1 ki^7$ (自己，漢字寫做“家己”)，和指稱他人的  $pat^4 lang^5$ (別人，漢字寫做“別儂”)。不過， $gun^2$ (阮)、 $lin^2$ (恁)和  $in^1$ (佢)有時也用於單數，例如： $gun^1 chu^3$ (我厝，即我家)， $lin^2 tau^1$ (你家)， $in^1 bu^2 a^1$ (他母親)；另外，人稱代名詞單數和複數的關係，在音韻上有很規則的變化，可以形成下列公式：單數+n →複數即

第一人稱「我」 $gua^2 + n \rightarrow guan^2$  (阮)

第二人稱「汝」 $li^2 + n \rightarrow lin^2$  (恁)

第三人稱「伊」 $i^1 + n \rightarrow in^1$  (佢)

賴和小說中的人稱代名詞出現次數較多的，有第三人稱的「伊」(如八之19、八之20、八之39的例句、八之45的例句、八之50的「駛伊娘」、十四之21、十八之26)、第二人稱單數形的「汝」(如二之24的例句)、複數形的「恁」(如九之19的例句、九之48、十六之12)、和第一人稱複數形的「咱」(如九之22)。疑問代名詞方面，則用「啥」或「甚」(音  $siaN^2$  或  $saN^1$ )，

<sup>⑩</sup> 同註⑩。



如：「啥貨」音  $siaN^2 \quad hue^3$  或  $saN^1 \quad hue^3$ （什麼，十二之 59）、「創啥貨」音  $chong^3 \quad siaN^2 \quad hue^3$ （做什麼，十六之 7）、「做甚」 $co^3 \quad siaN^2$ （做什麼，五之 57）。另外，「甚」音  $sim^3$ （是不是）也用於疑問句末，如「臭耳人甚？」 $chau^3 \quad hi^7 \quad lang^5 \quad sim^3$ （耳聾了是不是？十三之 7）。

### 3. 重疊構詞法：

重疊構詞是閩南語衍生構詞很重要的手段之一，也是閩南語語法中極為突出的特色之一。國語的重疊構詞常常具有文法功能，像利用重疊構詞創造新詞類或其他文法性的作用（例如名詞經過重疊構詞後可以表示多數--一種文法上的範疇，如：人人、家家、戶戶、男男女女等；或者利用重疊構詞從名詞創造副詞或形容詞，如：時時、天天、陣陣、點點滴滴等）。但閩南語的重疊構詞主要功用是意義的，閩南語重疊構詞主要是利用動詞或形容詞二種。

閩南語形容詞使用重疊的方法，是在形容詞之後加上其他重疊成分，藉以強調所表示、修飾的性質之程度。形容詞的重疊由其結構形成可以分為：完全重疊與不完全重疊。完全重疊又因重疊成分的不同，而分為單音節詞的重疊(形成 AA 式和 AAA 式)，與雙音節詞的重疊(形成 AABB 式和 ABAB 式)；不完全重疊是由一個雙音節形容詞(AB)和另一個雙音節形容詞(AC)結合，這兩個雙音節形容詞本身的第一個音節必須是共同的成分，即  $AB + AC \rightarrow ABAC$ 。另外還有一種雙音節詞尾重疊的 ABB 式，這種附加詞尾的重疊具有強調的效果，它形容的程度至少相當於 AAA 式。單音節形容詞附加詞尾的情形在閩南語中相當普遍，雙音節形容詞則較少；所附加的詞尾，有些可以看出和形容詞本身有語意上的關係，如「燒滾滾」等，但多半都看不出。同一形容詞還可以附加不同的詞尾，表現一些難以言宣的細微差異，例如形容「軟」就有幾種說法：軟  $sim^3 \quad sim^3$ （用來形容軟而有彈性的東西，如棉被或沙發）、軟  $ko^5 \quad ko^5$ （形容人的四肢無力、疲軟之狀）、軟  $kiuq^7 \quad kiuq^7$ （形容人或物疲軟而蜷縮之狀）等等。賴和小說的方言詞彙中，出現的形容詞重疊形式除了有 AA 式，如：便便(十二之 16)、ABB 式，如：惡爬爬(十二之 45)、ABAC 式，如：秘方秘法（五之 69）、放聲放影(九之 46)、使性使癖(十之 31)之外，還出現一種極特別的 AAB 式，如：「當當緊」（十一之 23），這個重疊形式似

由偏正結構「當緊」變化而來。

除了形容詞有重疊的形式外，閩南語的動詞也可以用重疊的形式，但是兩者有所差異。形容詞的重疊若是單音節的 AA 式，語氣要比單音節 A 弱，即 燒燒 < 燒；若是雙音節的 AABB 式，語氣則比簡單的 AB 式更強，即 清清白白 > 清白；但若是雙音節的 ABAB 式，語氣則又不如簡單的 AB 式強，即 假仙假仙 < 假仙；程度最強的應是 AAA 式，但在賴和小說的閩南語詞彙中，並未出現此種重疊形式。動詞的情形稍有不同，單音節的二疊式 VV 比單音節 V 顯得弱化，而且二疊的詞末要加一個語氣助詞 le<sup>7</sup>(漢字寫做“咧”)，以表示催促或輕度命令的意思，如：燒燒咧 < 燒、看看咧 < 看、食食咧 < 食(ciaq<sup>8</sup>)。賴和小說的方言詞彙中，出現 AAB 式的動詞重疊形式，如：「積積下」(二之 19)，前者是由動補結構「積下」變化而來。

#### 4. 熟語<sup>⑬</sup>的運用：

每一部小說中都有大量的民間熟語。熟語包括成語、諺語、歇後語、習用語和俚語。熟語都是按照一定的規則把詞組合起來的短語或句子。雖然在結構形式上熟語大於詞，在表義容量上也大於詞，但是整體結構形式是不能隨便改變的。而它所表達的意義，也不一定完全是其組成成分的詞義的相加，它是以定型化的形式表達整體性的內容、在造句功能上和詞相當的語言單位，因此熟語算是詞彙成分，不過是一種特殊成分，非基本成分，每個語言都有不少熟語，它的形式和內容所體現的民族特色比詞要鮮明。

關於台灣俚諺，據洪惟仁先生在《台灣哲諺典》序中指出<sup>⑭</sup>：俚諺可分三種。第一種是成語，如「牛腸馬肚」、「儂來客去」……等，這一種是為了補充或美化詞彙而創造的，是詞彙的延長；第二種是歇後語，可以說是詞彙的謎語，如「十二月芥菜——假有心」(偽裝好心腸)、「缺嘴的食米粉——看現現」(一目了然、一覽無遺)……等。第三種是諺語，這是民間百姓長期生活經驗與智慧的總結，也是一種具體生動、簡潔明快、形象通俗而又寓意深遠的語句；這一種又可細分為三類，第一類是格言。這類格言大部份採自古

<sup>⑬</sup> 符淮青：《漢語詞匯學史》(安徽教育出版社，1996年)，頁322。

<sup>⑭</sup> 洪惟仁：《台灣哲諺典》(臺北：台語文摘雜誌社，1993年)。

書，而以閩南話讀出，只是它不專屬於閩南語，而是所有漢文化圈的共同資產，不僅漢族沿用，連朝鮮、日本、越南也都採用，如「養子不教，不如不要」、「一日為師，終身為父」……等，然而這一類因為是古漢語，大部份只流傳於士大夫之間，只有少部份在一般庶民之間流傳，並且隨著漢文教育的荒廢而急速失傳。第二類是俗諺，這是就一般風俗習慣加以歸納成簡潔的語句，作為教育或規範禮俗儀節、或只附著於民俗現象的諺語；但當禮俗或民俗有所改變時，這類俗諺便遭到淘汰的命運，如「死貓吊樹頭，死狗放水流」（頭、流閩南語協韻）、「大人生日食肉，囡仔生日著（要）打」（肉、打閩南語協韻）……等這些舊時極為重要的諺語，因為風俗習慣的變遷，變成不合時宜，已經失去意義，所以有些已不再流傳。第三類是哲諺，這一類諺語有些一開始便具有哲學意味，但有一部份原本是俗諺，經過長久使用之後，不斷被引申，意義也擴大了，所以縱使風俗習慣改變了，它仍繼續被當成哲諺在民間流傳，如「初三四、月眉意，十五六、月當圓，廿三四、月暗冥」。

賴和小說中出現的成語有：「典衫當被」（一之 15）、「咒死賭活」（五之 17）、「銅貨銀釵」（四之 14）、「頭老醉舍」（一之 12）、「儉腸捏肚」（一之 9）、「千嘴萬舌」（五之 43）、「添頭貼尾」（十一之 20）、「手面趁食」（七之 44）、「不成所在」（五之 60）；所用的俚諺有：「儉腸捏肚也要壓倒四福戶」（一之 9）、「狗屎埔變成狀元地」（一之 16）、「死鴨子的嘴巴」（一之 18）、「嚴官府多賊」（十五之 3）、「嘴鬚鬚不合時」（十六之 44）、「樹要樹皮，人要面皮」（一之 12）、「囡仔事惹起大人代」（一之 6）。

### 5. 「著」字的靈活用法：

在賴和小說的方言詞彙中出現頻率最多的，要算「著」這個詞了，出現的次數共 36 次，但在意義上卻有很大的差異。這些詞句分別為：①（緘點著，三之 17）、②（總著儆戒，五之 22）、③（無定著，五之 27、十二之 4、十八之 30）、④（效著，五之 6 的例句）、⑤（著需弄一點，五之 51）、⑥（圍著，五之 57 的例句）、⑦（著驚，六之 12）、⑧（著！真著，六之 16）、⑨（著給我記得，七之 22）、⑩（記得著好，七之 23）、⑪（免著驚，七之 33）、⑫（講去真著，七之 34）、⑬（著，八之 32）、⑭（激著，八之 39）、⑮（疊著，8

之 51)、⑩ (著受得起, 九之 5)、⑪ (著一大驚, 九之 15)、⑫ (也著, 九之 31、十二之 73、十四之 12、十六之 24、56)、⑬ (著要賣子, 十之 3)、⑭ (趁不著三頂, 十之 17)、⑮ (我想著了, 十一之 2)、⑯ (致著病, 十一之 21)、⑰ (總著注射, 十一之 26)、⑱ (就著去央別人, 十一之 35)、⑲ (著啦, 十二之 64)、⑳ (著奇怪咯, 十二之 72)、㉑ (你著仔細, 十三之 36)、㉒ (著要, 十三之 46)、㉓ (忘記著, 十四之 15 的例句)、㉔ (真正著無法度, 十八之 28)。據楊秀芳老師〈從歷史語法的觀點論閩南語「著」及持續貌〉<sup>15</sup>一文的研究考證, 歸納「著」字的用法, 共有 12 種類型, 其中有幾種類型屬於閩南語所存有, 形成閩南語語法的特點之一。

首先, 該文的第六種類型說: 閩南語有「著」(tioq<sup>8</sup>) 為動詞, 「投中」、「獲致」、「遭受」之意, 所舉例句為「i<sup>1</sup> u<sup>7</sup> tioq<sup>7</sup> ciong<sup>2</sup> bo<sup>0</sup> ?」(他中獎了嗎?)。這個類型的「著」(tioq<sup>8</sup>) 變化很多:

A. 可以當述補結構的補語。上述方言詞彙屬於這種的有: ④、⑭、⑮、⑳。

B. 可以當述賓結構的述語。這種述賓結構的賓語不是動詞動作的目標, 賓語強行加在主語之上, 使主語處在被動的狀態而不得不接受它, 這樣的「著」含有「遭受」的意思。屬於這種的有: ⑦、⑪、⑰。

C. 可以單獨出現, 語意為「對」、「是」, 如: ⑬、⑲; 這種語意的「著」可以前加程度副詞「真」, 成為「i<sup>1</sup> kong<sup>2</sup> liau<sup>2</sup> cin<sup>1</sup> tioq<sup>8</sup>」伊講了真著(他說得很對), 如: ⑧、⑫; 或後加賓語, 可以成為「伊講了真著題」。

其次, 其第七種類型說: 「著」(tioq<sup>8</sup>) 做補語及述補結構的動詞詞尾。「獲致」之意的動詞「著」tioq<sup>8</sup> 可以做述補結構的補語, 說明是否得到動詞動作的結果, 例如: thiaN<sup>1</sup> be<sup>7</sup> tioq<sup>8</sup> 「聽不著」(聽不到)、phaq<sup>4</sup> bo<sup>5</sup> tioq<sup>8</sup> 「拍無著」(打而沒打到), 這兩個例子都是在述補之間加有否定詞, 這保證了「著」是一個能夠受修飾的實詞。而「動詞+著」的後面還可以再加其他成分, 如:

<sup>15</sup> 楊秀芳: 〈從歷史語法的觀點論閩南語「著」及持續貌〉, 《漢學研究》第 10 卷第 1 期 (1992 年 6 月), 頁 349-394。

⑳的「致著病」ti<sup>2</sup> tioq<sup>8</sup> peN<sup>7</sup>，便是在補語「著」之後加了賓語「病」；這種結構還可以在動詞和「著」之間加否定詞修飾「著」，如：khuan<sup>3</sup> be<sup>7</sup> tioq<sup>8</sup> lang<sup>5</sup> 看不著儂（看不到人）。因為「動詞+著+賓語」的結構可以容許否定詞放在「著」前，所以這樣的「著」是實詞補語的性質，上述方言詞彙的⑳就是屬於這一種。

再次，第十種類型說：「著」（tioq<sup>8</sup>）為動詞及助動詞，「必須」之意。做為動詞例如：「tioq<sup>8</sup> san<sup>1</sup> ia<sup>2</sup> bian<sup>2</sup>？」（需要衣服或不需要？）作為助動詞例如：lau<sup>7</sup> pe<sup>7</sup> tioq<sup>8</sup> than<sup>3</sup> cin<sup>5</sup> chi<sup>7</sup> kian<sup>2</sup>，老爸著趁錢飼囡（父親必須賺錢養兒女）。「著」（tioq<sup>8</sup>）說明後面所接動詞動作的必然性。這種用法的「著」tioq<sup>8</sup>，有些人偶而也會弱化讀成 toq<sup>8</sup>；更因為經常後加其他成分，喉塞尾消失，變調讀為 tio<sup>11</sup>。上述方言詞彙屬於這種的很多，有：②、⑨、⑯、⑱、⑲、⑳、㉑、㉒。

又次，第十一種類型說：「著」（tioq<sup>8</sup>）做副詞，「就」之意。「必須」意的助動詞「著」，因為具有「必然發生某一結果」的含意，虛化後，在閩南語成為具有連詞性質的副詞，表示「就……」之意。這樣的「著」像是連接詞，連接前後兩個有實質意義的成分，而它本身只具有「連接語句成分」的語法功能。而且因為「著」又能放在主語和動詞之間，所這這樣的「著」像是副詞，因此我們說它是具有連詞性質的副詞。上述方言詞彙屬於這種的有：⑤、⑩、⑳、㉑、㉒。

最後，「le<sup>0</sup>」（著）附加在某些動詞動作後面，以表示該動作的持續存在，例如：「倒 le<sup>0</sup>」（躺著）、「記 le<sup>0</sup>」。能附加「le<sup>0</sup>」表持續存在的動詞，得要該動作能有存留性，或者是身體靜止的動作，或者是動作之後會留下動作的狀態。這種動詞附加「le<sup>0</sup>」之後，一方面說明該動作的已存在性，同時也暗含了動作的完成性。上述方言詞彙屬於這種的有：①、⑥、㉑。

## 6. 與國語大異其趣的特別詞：

閩南語基本上是使用漢字來表記書寫，但是也像其他漢語方言一樣，與漢字形成脫節現象，有許許多多的語音沒有漢字可供表記，造成嚴重的“有音無字”或“音字脫節”問題，這種情形遠非其他方言可比，因此，前人在

書寫過程中，已經採用各種常用的方法，有：造新字（如「焠」*chua*<sup>7</sup>，帶領，八之 41、「嬲」*be*<sup>7</sup>，不會，十六之 31）、借音（分為借閩音字與借國音字兩種，前者如：「干樂」指陀螺，音 *kan*<sup>1</sup> *lok*<sup>8</sup>，十一之 4；後者如：「春」指剩餘，音 *chun*<sup>1</sup>，十六之 10）、訓讀（如「汝」*li*<sup>2</sup>，你，二之 25）、擬音（如「疊」*tiap*<sup>8</sup>，鞭打，八之 51、「督龜」*tuq*<sup>4</sup> *ku*<sup>1</sup>，打瞌睡，五之 36、「荷老」*o*<sup>7</sup> *lo*<sup>2</sup>，誇獎，六之 6）來彌補種種的不足<sup>⑯</sup>。其次，閩南語有很特殊的構詞和句法現象值得探索。閩南語的構詞與句法之所以特殊的原因，可能和它早期從主流漢語分裂出來有關，例如：人稱代詞用「伊」（八之 19、20、36）、「汝」（二之 25）、「恁」（九之 48、十二之 42），而不用「他」、「你」、「你們」；否定詞用「無」（如八之 20、35、45、52、59）、「嬲」（如十六之 35）、「未」（如六之 15），而「不」（*put*<sup>4</sup>）則只固定在少數詞彙中……等等，這種存古的用法，在其他漢語方言中是很少見的，也由於它的存古性質，所以在方言詞彙上保留一些較古的說法，但是相對地它在詞彙系統上，則與代表共同語的現代官話大異其趣。

所謂特別詞是相對於通用詞，凡是與國語（共同語）或鄰近方言（如客語）詞形相同的，便不是特別詞<sup>⑰</sup>，以下便列舉一些個人覺得與國語大異其趣的詞，有些是短語或慣用語，不以詞為限，如：「雞規先」（吹牛皮者，九之 33）、「暗暎」（晚睡，九之 13）、「相拍」（打架，九之 25）、「人客」（客人，九之 27）、「粒積」（積存，十之 1）、「大細」（大人小孩，十之 5）、「耳孔毛」（耳毛，九之 38）、「鬥鬧熱」（湊熱鬧，一之 1）、「儉腸捏肚」（省吃儉用，一之 8）、「稱花」（秤的度目，一之 22）、「煙筒」（煙囪，三之 8）、「頭路」（工作，五之 2）、「水雞公」（雄青蛙，五之 6）、「水雞母」（雌青蛙，五之 7）、「督龜」（打瞌睡，五之 36）、「逐尾」（每一隻，五之 52）、「咸慢」（差勁，五之 54）、「哈燒茶」（品熱茶，七之 4）、「卜水煙」（抽煙，七之 3）、「十三天外」（天外天之外，七之 5）、「斗久仔」（一會兒，七之 21）、「煎滾水」（燒開水，

<sup>⑯</sup> 姚榮松：〈台灣閩南語歌仔冊的用字分析與詞彙解讀〉，《國文學報》第廿九期（臺北：國立臺灣師範大學國文系，2000年6月）頁193-230。

<sup>⑰</sup> 同註<sup>⑯</sup>。

七之 11)、「茶古」(茶壺, 七之 12)、「大漢」(長大成人, 七之 25)、「無賴久」(沒多久, 七之 52)、「托嘴齒」(剔牙, 八之 17)、「無伊法」(拿他沒辦法, 八之 20)、「講去乎人幹」(說它幹啥, 八之 21)、「攏總」(全部, 八之 43)、「趁不著」(賺不到, 十之 17)……等, 不勝枚舉。甚至有些方言詞的寫法與今日國語相似, 但詞義迥別, 如「媳婦仔」是童養媳(十之 14),「麻雀」是麻將(七之 9),「後父」是繼父(二之 4),「生菜」是青菜(二之 11),「外家」是娘家(二之 13),「交關」是交易(二之 21),「水雞」是青蛙(五之 1),「白賊」是說謊(五之 21),「時行」是流行(五之 26),「無的確」是不一定(五之 13),「爭差」是差別(五之 8),「愛睏神」是濃濃睡意(五之 37),「專工」是專程(五之 41),「聽講」是聽說(五之 42),「輕快」是勤快(五之 50),「彫古董」是被人耍弄(六之 22),「淺拖」是拖鞋(七之 13),「好空」是好處(七之 38),「眠夢」是作夢(七之 30),「牽手」是老婆(七之 50),「煙吹」是煙斗(八之 33),「顛倒害」是反而更慘(八之 47)……等, 不勝枚舉。

#### 四、閩南語詞彙在小說中的運用

從荷蘭殖民時代到日據時期, 台灣人民一直生活在殖民者的鐵蹄蹂躪下, 因此, 日據時期的台灣新文學, 始終與台灣的現實環境息息相關, 大都是把受害最慘重的農民當作描寫的主要對象, 以反映出農民被剝削、凌辱的無奈與悲情。

語言運用的凝鍊與自如, 是文學創作者必備的要件之一。小說家為了能夠很忠實地反映日據時期的台灣社會型態, 及人物在社會中活動的樣貌, 於是, 日據時期的台灣小說, 多能掌握人物和環境的關係, 以極寫實的手法, 呈現弱小民族中被壓迫者的悲苦與血淚, 並凸顯出殖民統治者橫暴跋扈的嘴臉。為了使文學作品得其「真」, 小說家必須熟悉日常生活中的各種人物的語言, 方能生動活潑地描繪人物的個性, 使人物的語言與其身分、背景相符,

所以，方言的使用乃勢所必然！將方言詞彙滲入作品中，必能使人物的性格、形象，有更具深度、密度的刻畫，讓人產生「身臨其境」的感覺，彷彿回到那個時代，與那時代的人物同甘共苦、同悲共喜。<sup>18</sup>

當時台灣、大陸隔離既久，許多台籍人士對國語和白話文並不熟稔；而小說家為了如實傳達人物的個性、神情，使小說真實可信，引發共鳴迴響，以收啟迪民智之效，並激發愛鄉愛土的民族精神，乃以文字實錄台人口語，因此，口語方言（當時稱土話）便自然而然伴隨小說人物出現。只要人物的年齡、性別、階層、行業不同，其方言口語自然有別，如：〈一桿秤仔〉中的秦得參、〈蛇先生〉中的蛇先生、〈棋盤邊〉中的老許、〈辱?!〉中的小販們、〈豐作〉中的添福兄、〈善訟人的故事〉中知識分子林先生和他的鄰人、〈一個同志的批信〉中的獨白者……等，他們都是中下階層的人物，平時說的就是閩南語，所以，在小說中，他們的語言自然就是閩南語，而且性格不同、身分不同，他們的口語也就有雅俗精粗之別。這種方言對話的運用，把人物的身分、性格、階層、行業都描摹得恰如其分，黍累無差！但是，若將小說中的閩南語對話都改成道地的國語，那這些作品勢必將削減許多活潑、動人的偉力了。<sup>19</sup>

台灣新文學既是實錄日據時期的「台灣經驗」，為了能夠激發感動廣大的勞苦大眾，文學語言不能採用統治者所用的日文，也不能採用屬於封建地主的古文，而要採用勞苦大眾慣用的閩南語，這是賴和一貫的信念，相信也是其成為「台灣新文學之父」的原因之一吧！

<sup>18</sup> 許建生：〈臺灣鄉土小說與閩南方言〉，《臺灣研究十年》（臺北：博遠出版有限公司，1991年11月），頁633~651。

<sup>19</sup> 許俊雅：《日據時期臺灣小說研究》（臺北：國立臺灣師範大學國文研究所博士論文，1991年5月），頁481~485。



## 五、結語

本文從賴和廿篇小說中所摘錄的閩南語詞彙，無論在構詞方式上、語法上，或是漢字使用方面，都和以北方社會為基礎的國語詞彙有相當大的差異。日據時期的台灣白話小說，幾乎每篇作品都或多或少的使用了類的閩南語詞彙、語法及台灣式國語來創作，這樣的語言特質，造就了當時台灣新文學的特有風貌。

然而，若就方言詞彙的整體性來說，它和國語共有的基本詞彙，大約有六、七成左右（這是未正式的估計），因此，國語文學中不論如何穿插方言詞彙，大致都還能讓人領會其內容大意，而不致於覺得晦澀難讀。這大約三、四成左右的閩南語特有詞彙，由於色彩極為鮮明，能讓人一眼就看出是帶有方言色彩的，因此，在小說中也就更容易凸顯作者所要表現的獨特語言風格了。

對於熟悉閩南語的人而言，碰到這些閩南語詞彙，是能輕易掌握方言的語氣；至於不諳閩南語的讀者，讀來或許有些吃力。漢字是表意的文字，若使用太多的新造、借音、擬音字和方言特有構詞來創作，的確是會構成閱讀上的困難的。所幸，賴和小說中所使用的字詞，很少難字和抽象用語，而且，他不用長句，短句居多，因此句子的意義就顯得明朗易懂，不致使人誤解，同時句子唸起來也相當順口，簡潔扼要，無囉唆之感；更可貴的是，賴和能準確地讓小說人物說出適合身分、地位、背景的語言，使人有身歷其境、如見其人一般的感覺，這是賴和文學的最大成就，也深深地影響了日後台灣新文學的發展。

